

**ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**УДК:372.881.116.1+881.11 (076)**

**ББК: 74.268.1**

**М-12**

*На правах рукописи*

**МА ДЭУ**  
**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРЕОДОЛЕНИЕ**  
**ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ**  
**РЕЧИ СТУДЕНТОВ - КИТАЙЦЕВ**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование))

**Душанбе - 2022**

Работа выполнена на кафедре методики преподавания русского языка и литературы Таджикского национального университета

**Научный руководитель:** **Негматов Садуллоджон Эргашевич** – доктор педагогических наук, профессор кафедры общего языкознания и сравнительной типологии факультета русской филологии Таджикского национального университета

**Официальные оппоненты:** **Ходжаева Мубина Джалоловна** – доктор педагогических наук, профессор, декан педагогического факультета Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики

**Джонмахмадова Гулрафтор Шералиевна** - кандидат педагогических наук, заведующая отделом изучения проблем малокомплектных школ (классов) и национальных меньшинств, Института развития образования имени Абдурахмана Джами Академии образования Таджикистана.

**Ведущая организация:** **Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни**

Защита диссертации состоится 02 июля 2022 года в 09.00 часов на заседании диссертационного совета 6D.KOA-023 по защите докторских и кандидатских диссертаций, созданного на базе Таджикского национального университета по адресу: Республика Таджикистан, 734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj).

Автореферат разослан « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 года.

**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета,**  
**доктор педагогических наук**



**Рузиева Л.Т.**

## ВВЕДЕНИЕ

### **Актуальность темы исследования**

Общеизвестно, что изучение иностранного языка отличается от изучения родного языка, ибо здесь должна быть построена совершенно иная методика преподавания, где конечным результатом обучения наряду с приобретением теоретических знаний и созданием у обучаемых системного представления о языке, наиболее приоритетной задачей является сформированность у них практических умений и навыков говорения, слушания и понимания (аудирования), чтения и письма с потенциалом использования компетенций для выражения собственной мысли средствами изучаемого иностранного языка, понимания содержания текста, решения коммуникативных задач.

Динамично развивающиеся интеграционные процессы в разных направлениях, в том числе, в сфере научных, экономических, деловых контактов, международного сотрудничества вопрос об овладении иностранными языками ставят во главу угла в лично-ориентированной и профессиональной деятельности человека. Особое место в этом ряду занимает русский язык как один из мировых языков, входящий в структуру рабочих языков ООН, являющийся одним из богатых языков мира со своими лингвистическими и культурными традициями.

Серьезные трудности при изучении русского языка как иностранного, связанные с внутренним его строем, порождают часто интерференционные ошибки. По сути, речь идет о своеобразном языковом явлении - отрицательное и тормозящее влияние родного (китайского) языка при изучении русского языка как иностранного со всеми вытекающими отсюда последствиями при репродукции соответствующих элементов языка. В результате иноязычные обучаемые вместо нужной языковой единицы русского языка (слово, грамматическая форма, фонетический элемент и т.п.) используют слово или грамматическую форму своего родного языка.

В рамках настоящей диссертации решено исследовать проблему грамматической интерференции, возникающей в русской речи студентов-китайцев, обучающихся в вузах Таджикистана в целях ее предотвращения и предупреждения. Во-первых, изучение любого неродного/иностранныго языка не может представляться без усвоения его грамматического строя, который является одной из важнейших ярусов языковой системы, и без которой невозможно обеспечение акта коммуникации даже в условиях овладения большим количеством словарного запаса.

Во-вторых, знание и усвоение грамматических правил положительно содействует в ускорении практического овладения иностранным языком. Отсюда, главная цель изучения иностранного языка (в нашем случае – русского языка студентами-китайцами) включает в себя изучение основных грамматических правил и практическое применение их в коммуникативной деятельности обучаемых (устная и письменная речь).

Наконец, в-третьих, и это самое важное – в процессе изучения иностранного языка вступают в ложное действие все существующие правила расстановки, согласования, выбора или изменения грамматических единиц данного языка под отрицательным влиянием родного языка. Причина такого расклада – существование разных, полярных между собой грамматических механизмов, которые действуют при языковых контактах на уровне изучаемого и родного языков. Это, преимущественно, прямой перенос языковых элементов родного языка в изучаемый иностранный; межъязыковое отождествление элементов контактируемых языков и неверная трансформация грамматических элементов нового языка под воздействием родного языка.

Иначе говоря, происходит элементарное копирование конструкций и моделей грамматической системы родного языка и его переложение к изучаемому иностранному языку. Еще более конкретно, наблюдается автоматическое и несознательное употребление грамматических форм и моделей изучаемого языка на базе грамматических стереотипов родного

языка. Отсюда исследование причин и обстоятельств, связанных с интерферирующим влиянием родного (китайского) языка (межъязыковая интерференция) и самого изучаемого русского как иностранного на уровне грамматического строя (внутриязыковая интерференция), позволили прогнозировать ошибки и показать пути их предупреждения и преодоления. Этим обусловлена **актуальность** настоящего исследования. Кроме того, исследование основных причин порождения грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев открывает широкий доступ обучаемых к сознательному усвоению русского языка как иностранного вследствие ее не разработанности, позволяющую считать настоящую постановку и решение вопроса весьма актуальной и перспективной.

### **Степень разработанности проблемы**

Методика преподавания русского языка как иностранного для студентов – носителей китайского языка имеет свои давние традиции. Еще советские и российские специалисты в области русско-китайских языковых контактов (с начала 60-х годов прошлого столетия) обращали серьезное внимание на различные аспекты русского и китайского языковых связей и отношений, в том числе, с точки зрения лингвистической и методической науки. Исследования А.А.Рыбникара касательно проблем китайской диалектологии в своих трудах продолжили ученые А.Н.Алексахин, И.Б.Астрахан, О.И. Завьялова, М.В.Софронов, Ю.В.Новгородский, С.Б.Янкивер, С.Е. Яхонтов.

Другой исследователь А.Н.Алексахин посвятил свои труды описанию различных аспектов фонетики и фонологии, морфологии, частей речи, синтаксиса, основных типов словосочетаний и членов предложения. В последнее десятилетие возросла интенсивность методических исследований, посвященных проблемам преподавания русского языка в китайской аудитории. В частности, это работы Ли Гоучэнь – «Оптимизация процесса обучения русскому языку» (Бэйкинский университет, 2008); Лю Лиминь – «Теория и практика изучения и преподавания русского языка в Китае»

(посвящена Году русского языка в Китае (2009); «Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение)» (1990); Чжэн Тиу – «Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы в Китае» (Шанхай, 2008); Чжао Юйцзян – «От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления»: Монография (2010) и т.п.

### **Связь работы с научными программами (проектами), темами.**

Таджикский национальный университет около 10 лет сотрудничает с китайскими вузами. Студенты из Китая на факультете русской филологии обучаются по специальной образовательной программе, созданной на базе общеуниверситетской кафедры русского языка, кафедры общего языкознания и сравнительной типологии, проходят стажировки по русскому языку, учатся на профиле бакалавриата «Русский язык» и по программе магистратуры «Русский язык» направления «Филология». Также на протяжении 10 лет в вузы Китая, с которыми заключены договоры, выезжают преподаватели русского языка Таджикского национального университета. Студенты, находясь в Китае, готовятся к учёбе в Таджикистане на основе Межправительственного соглашения в сфере образования.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Цель диссертационного исследования** – теоретическое обоснование и экспериментальная проверка эффективных приемов и методов предупреждения и преодоления грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев, позволяющие им повысить коммуникативные компетенции средствами изучаемого языка.

### **Задачи исследования:**

1. Установить границы распространения межъязыковой интерференции путем структурно-типологического анализа грамматической структуры и системы русского и китайского языков.

2. Выявить механизм и причины порождения и возникновения грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев.

3. Изучить реальное состояние преподавания и эффективность обучения грамматике русского языка студентам-китайцам, обучающимся в вузах Таджикистана.

4. Исследовать особенности грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком в методических целях и для предупреждения межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции.

5. Выявить состояние обучения русскому языку и типологию ошибок в русской речи студентов-китайцев вследствие интерферирующего влияния родного и русского языка (межъязыковая и внутриязыковая интерференция).

6. Определить природу грамматической интерференции (межъязыковой и внутриязыковой) в речи студентов-китайцев по итогам констатирующего эксперимента.

7. Разработать методику работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев.

8. Дать оценку эффективности работы по преодолению грамматической интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев.

**Теоретическую и методологическую основу** исследования составили труды о языке, сопоставительно-типологическом изучении разноструктурных языков, положения о закономерностях и особенностях формирования русско-национального (китайского) двуязычия, учение о коммуникативном принципе обучения русскому языку, положения о развитии речемыслительной деятельности обучаемых в условиях иноязычного образования (в нашем случае – изучение русского языка как иностранного), о прогнозировании всевозможных интерференционных ошибок и проблемах преодоления интерференции на межъязыковом и внутриязыковом уровне.

**Объект исследования** - предупреждение и преодоление грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев на межъязыковом и внутриязыковом уровне.

**Предмет исследования** - эффективные формы и методы обучения русскому языку как иностранному, способствующие глубокому и всестороннему осмыслению студентами-китайцами грамматического строя русского языка в целях предотвращения языковой интерференции.

**Гипотеза** исследования заключается в следующем: обучение китайских студентов грамматическому аспекту русского языка как иностранного будет эффективным, **если** в учебном процессе будут учтены особенности морфологической и синтаксической структуры изучаемого и родного языков в целях установления границ порождения межъязыковой и внутриязыковой интерференции в целях предупреждения и преодоления языковой интерференции русской речи обучаемых.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что в нем дана обоснованная и экспериментально проверенная методическая система предупреждения и преодоления межъязыковой и внутриязыковой интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев вузов Таджикистана. В том числе:

- русскому языку как иностранному китайских студентов на межъязыковом и внутриязыковом уровне;
- доказана эффективность функционального подхода для повышения уровня понимания обучаемыми грамматических особенностей русского языка как языка флективно-синтетического типа по сравнению с родным языком студентов-китайцев (изолирующий тип);
- представлена система языковых и речевых упражнений, способствующих сознательному усвоению и закреплению грамматических закономерностей русского языка как иностранного для студентов-китайцев в целях минимизации порождения языковой интерференции и эффективного усвоения языковых и речевых моделей в целях формирования



коммуникативных навыков и умений обучаемых.

**Теоретическая значимость исследования** определяется:

- вкладом автора диссертации в описание грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев и возможностью использования его в учебном процессе в целях предупреждения и преодоления отрицательного влияния родного языка обучаемых;
- обоснованием факторов и причин порождения грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному китайских студентов на межъязыковом и внутриязыковом уровне;
- доказана эффективность функционального подхода для повышения уровня понимания обучаемыми грамматических особенностей русского языка как языка флективно-синтетического типа по сравнению с родным языком студентов-китайцев (изолирующий тип);
- представлена система языковых и речевых упражнений, способствующих сознательному усвоению и закреплению грамматических закономерностей русского языка как иностранного для студентов-китайцев в целях минимизации порождения языковой интерференции и эффективного усвоения языковых и речевых моделей в целях формирования коммуникативных навыков и умений обучаемых.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что материалы, представленные в диссертации, могут быть использованы в ходе занятий по русскому языку как иностранному с китайскими и иными студентами – носителями разных иностранных языков, при составлении учебно-методических пособий по практическому курсу русского языка с учетом особенностей как изучаемого, так и родного языка обучаемых.

Полученные в ходе обучающего эксперимента данные об учете грамматических явлений русского языка как иностранного для преодоления межъязыковой и внутренней интерференции у студентов-китайцев свидетельствуют о заметном улучшении качества речевой деятельности обучаемых, прочном усвоении языковых средств (фонетика, лексика,

грамматика) и их использования в процессе речевого действия студентов-китайцев на начальном этапе обучения русскому языку.

Результаты проведенного исследования и полученные данные в области предупреждения и преодоления грамматической интерференции иноязычных (китайских) студентов по русскому языку могут быть широко использованы в практической работе преподавателей русского языка иностранцам в вузах Таджикистана.

### **Основные положения, выносимые на защиту**

1. Проблема грамматической интерференции остается важной составляющей лингводидактики в условиях иноязычного образования. Значение интерференции языков, сопоставительное их изучение, многообразие двуязычия играет огромную роль в разработке методики преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории. Основной причиной возникновения межъязыковой интерференции является наличие не всегда правильного переноса языковых явлений и механизмов порождения речи на иностранном языке с неосознанным, бесконтрольным использованием элементов родного (китайского) языка в процессе изучения русского (иностранного) языка.

2. В китайском языке особая система грамматических категорий, в котором существительные и числительные объединяются в пределах одной общей категории **имени**, а прилагательные и глаголы в составе **предикатива**, где основные грамматические признаки имеют возможность самостоятельно, без помощи связки выражать сказуемое. Числительные, входя в категорию имени, имеют ряд общих грамматических признаков и черт с категорией предикатива, а прилагательные, будучи находящимися в составе предикатива, имеют множество общих черт с существительными.

3. В русском языке - языке флективно-синтетического строя отчетливо наблюдаются особые правила выражения грамматического значения слова. Особую трудность представляют вопросы, относящиеся к употреблению категорий рода, числа и падежа существительных русского языка; категорий

вида и времени глагола; сочетания количественных числительных с существительными. Существенное отличие составляет также согласование главного и зависимого слова в словосочетании в роде, числе и падеже (определяемое слово – определение), порядок слов в русском предложении и пр.

4. При изучении русского языка студентами-китайцами часто происходит и внутриязыковая интерференция, где значительные трудности у них вызывают неспособность ими различать некоторые падежные формы ряда существительных. Происходит так называемое смещение падежных форм со сходными (внешне) между ними образцами (формами). Более того, в русском языке грамматическая категория числа тесно связана с категорией рода и падежа имен существительных. В китайском языке число не связано с родом или системой падежных форм существительных, которых и вовсе нет. Следовательно, и в способах выражения значений этих категорий между русским и китайским языками имеются существенные расхождения, вызывающие как межъязыковую, так и внутриязыковую интерференцию.

5. Для предупреждения и профилактики грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев важна разработка методики работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев. В частности формы и методы работы, которые успешно могут преодолеть межъязыковую и внутриязыковую интерференцию при усвоении грамматических категорий рода, числа и падежа существительных, вида и времени глагола, согласования и управления как видов подчинительной связи слов в словосочетании, порядка слов в предложении; нужна система языковых и речевых упражнений, способствующих эффективному усвоения языковых и речевых моделей в целях формирования коммуникативных навыков и умений обучаемых.

**Личный вклад диссертанта** заключается в специальном исследовании проблемы грамматической интерференции в контексте обучения русскому

языку студентов-китайцев с учетом особенностей грамматического строя китайского языка с русским языком как иностранного, разработки методики работы над усвоением специфических грамматических категорий и понятий, отсутствующих в родном языке студентов – китайцев. Автором достаточно глубоко проанализирован и обобщен богатый методический опыт в области исследуемой проблематики, подготовлены и изданы научные статьи, представлены рекомендации для проведения дальнейших исследований в данном направлении.

### **Этапы исследования**

**На первом этапе (2017-2018 гг.)** была изучена научная литература в области сопоставительно-типологического изучения языков в учебных целях, методики преподавания русского языка как иностранного в контексте исследуемой проблематики с выработкой основных концептуальных положений профилактики и предупреждения межъязыковой и внутриязыковой интерференции на занятиях русского языка в аудитории с китайскими студентами. На данном этапе исследовался предполагаемый уровень выработки грамматических умений студентов-китайцев на базе проведенного констатирующего эксперимента с учетом отрицательного влияния родного языка при изучении русского языка как иностранного в условиях контактирования языков.

**На втором этапе (2018-2019 гг.)** были выявлены трудности в области изучения русского языка студентами-китайцами в связи с функциональными особенностями грамматики русского языка по сравнению с родным языком обучаемых. Диагностика и первичные результаты уровня владения грамматическими особенностями русского языка осуществлялась методами анкетирования, наблюдения, бесед со студентами и преподавателями, изучения основных барьеров и преград, отрицательно влияющих на процесс преодоления языковой интерференции на межъязыковом и внутриязыковом уровне (контрольно-проверочные работы, устные и письменные ответы на базе упражнений и заданий).

**На третьем этапе (2019-2021 гг.)** –(первая половина календарного

года) осуществлялась экспериментальная проверка разработанной модели для подтверждения ее эффективности по предупреждению и преодолению грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному на начальной стадии изучения в китайской аудитории. Проводилась обработка, систематизация, анализ и обобщение данных исследования, определялась результативность разработанной модели по усвоению грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев, оформление диссертационной работы.

**Опытно-экспериментальной базой исследования** был избран факультет русской филологии и Центр Конфуция на базе Таджикского национального университета, где обучаются студенты-китайцы по специальности «Русский язык как иностранный».

#### **Соответствие диссертации паспорту научной специальности**

Тема и содержание диссертации соответствуют паспорту по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование), а также Перечню специальностей, по которым присваивается ученая степень в Республике Таджикистан, утвержденным решением Президиума ВАК при Президенте Республики Таджикистан от 30 ноября 2017 года №5/2.

**Обоснованность и достоверность** основных положений, результатов и выводов исследования обеспечиваются опорой на ведущие профессионально-педагогические и психолого-педагогические концепции, использованием научно-методической литературы по теме исследования, адекватностью используемых методов целям и задачам исследования, опытно-экспериментальной проверкой основных положений и выводов диссертации, внедрением результатов исследования в реальную практику обучения русскому языку как иностранному студентов-китайцев, репрезентативностью экспериментальной выборки испытуемых,

использованием статистических методов обработки данных.

В диссертации использованы следующие **методы исследования:**

**-теоретический** (изучение и анализ лингвистической (на уровне двух языков), педагогической, психологической, психолингвистической и методической литературы в контексте исследуемой проблематики);

**-сопоставительный** (структурно-типологический и компонентный анализ грамматической структуры русского языка как иностранного и китайского языка как родного языка обучаемых);

**-социально-педагогический** (наблюдение над состоянием обучения русскому языку, установление типологии ошибок в русской речи студентов-китайцев вследствие интерферирующего влияния родного и русского языка);

**-экспериментальный метод** (диагностика и оценка эффективности работы по преодолению грамматической интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев на базе констатирующего и обучающего эксперимента);

**-статистический метод** (математическая обработка количественных и качественных показателей ответов обучаемых по итогам экспериментальной работы).

**Апробация работы.** Основные научные результаты, выводы и положения диссертации отражены в 13 научных статьях диссертанта, из которых 3 статьи опубликованы в журналах, рецензируемых ВАК при Президенте Республики Таджикистан и ВАК Российской Федерации. Основные результаты исследования докладывались на научно-практических конференциях (международных, республиканских), посвященных проблемам межъязыковой и внутриязыковой интерференции, предупреждения и преодоления интерференции на предмет изучения русского языка в китайской аудитории, актуальным вопросам преподавания русского языка как иностранного в вузах республики.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность исследования, степень разработанности проблемы, сформулированы цель, задачи и гипотеза исследования, раскрыты научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность диссертации, личный вклад автора, основные положения, выносимые на защиту, обоснованность и достоверность исследования, апробация работы и пр.

В первой главе диссертации – **«Теоретическая обоснованность описания грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком для выявления и предупреждения языковой интерференции»** рассмотрены такие проблемы, как языковые контакты, факторы и причины порождения грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному китайских студентов; двуязычие как одно из условий и предпосылок проявления интерференции в русской речи студентов-китайцев; особенности грамматического строя китайского языка по сравнению с русским языком; особенности грамматического строя русского языка по сравнению с китайским языком в методических целях и предупреждения межъязыковой и внутриязыковой грамматической интерференции.

Отмечено, что интерференция языков и методика преподавания русского языка как иностранного всегда была и остается важной проблемой лингводидактики. Причина кроется в том, что значение интерференции языков, сопоставительное их изучение, многообразие двуязычия играло огромную роль в разработке конкретной методики преподавания иностранного языка (в нашем случае - русского языка в китайской аудитории).

Практика обучения неродному/иностранному языку подтверждает, что почти всегда трудно изучить тот язык, который в корне отличается по своему строю от родного языка обучаемых, и что изучение того или иного нового языка, типологически сходного с родным языком учащихся или с уже

известным иностранным языком, не вызывает особых трудностей и не создает проблемы для его освоения.

В главе раскрыта методическая составляющая термина «интерференция» в разрезе исследуемой проблемы, выявлены концептуальные положения данного понятия в аспекте лингводидактического подхода – методики преодоления и предупреждения грамматической интерференции при обучении русскому языку как иностранному в аудитории с носителями китайского языка, обучающихся в вузах Таджикистана.

Анализ проблемы показал, что во всех толкованиях в связи с точным определением языковой интерференции отчетливо наблюдаются специфические свойства отклонения от нормы, возникающие в речи билингва, обусловленные его незнанием изучаемого языка и доминирования родного языка при контакте с чужим языком.

Выяснилось, что основной причиной возникновения межъязыковой интерференции является наличие невидимого механизма порождения речи на иностранном языке на основе родного языка. Получается перенос ранее приобретенных умений и навыков на процесс изучения и использования иностранного языка. Происходит нечто неосознанное, бесконтрольное использование элементов одного языка (родного) в процессе изучения другого (иностранного) языка.

Говоря о межъязыковой интерференции и причинах ее возникновения в иноязычной речи, следует также учесть возможности, которые могут оказать положительное воздействие для ее искоренения. Так, при изучении русского языка в китайской аудитории на первоначальном этапе обучения большое значение имеет выявление языковых универсалий. Это один из важнейших вопросов психологии усвоения иностранного языка и методики его преподавания.

Особой темой рассуждения в области межъязыковой интерференции является обучение различным видам и компонентам речевой деятельности на



изучаемом иностранном языке: чтению, аудированию, говорению и письму. Все названные аспекты речевой деятельности своеобразны по своей природе и по-разному влияют на качественное усвоение иностранного языка носителями родных языков. Так, на уровне узнавания и воспроизведения речевых единиц интерференция влияет по-разному. Узнавание обучаемые, судя по родному языку, уже практиковали в своей языковой практике, и они могут быть перенесены в ходе изучения иностранного языка по определенной аналогии.

В первой главе особо отмечается специфика «интерференции», которая ассоциируется с отрицательным влиянием родного языка при изучении иностранного языка. Важно предугадать и предотвратить типичные ошибки, которые могут возникать у студентов-китайцев в учебном процессе. Преподавателю следует постоянно контролировать интерференционную ситуацию, особенно то, что вызывает трудности и требует специальных психолингвистических усилий со стороны обучаемых.

Исследование подтвердило, что интерференция по своей внутренней природе является явлением, имеющим дело с одновременным функционированием двух языков в речи носителей разных языков. На базе овладения родным языком человек способен усвоить также тот или иной неродной/иностранной язык, который может в корне отличаться от первичного языка. Именно на фоне развития двуязычия обучаемый сталкивается с проявлениями реального контактирования языков, которые могут положительно или отрицательно влиять друг на друга в плане усвоения и овладения в коммуникативном процессе.

Рассматривая лингвистическую природу интерференции, в главе мы попытались конкретизировать проблему дефиниции языковой и речевой интерференции. Речевая интерференция – продукт личной деятельности обучаемого (носителя родного языка и родной речи) в плане выражения собственной мысли на иностранном языке. Она наблюдается в процессе речевого действия и выражении мысли с охватом всех аспектов языка:

фонетики, лексики, грамматики, т.е. интерференционные ошибки, обусловленные фонетическими закономерностями, лексико-семантическими особенностями и грамматической системой русского и китайского языков, отражаются и на речевой деятельности обучаемых.

В главе речь шла также о положительном переносе, который в отличие от отрицательного воздействия родного языка при изучении русского языка может проявляться в масштабе речемыслительной активности и деятельности обучаемых. Особенно когда они хорошо владеют родным языком; если у них сформированы навыки эффективной речемыслительной деятельности; если на уровне родного и иностранного языков встречаются эквивалентные лингвистические явления и категории, которые без особой проблемы могут переноситься на изучаемый язык.

Для того, чтобы иметь ясную картину интерференционных показателей при изучении русского языка в китайской аудитории, нам удалось выявить основные закономерности грамматического строя китайского языка по сравнению с русским языком с выяснением причин порождения отрицательного его влияния в русской речи студентов-китайцев.

Анализ показал, что слова в китайском языке практически лишены внешних, морфологических признаков. Отсюда весьма трудно их отнести к той или иной части речи по причине того, что для такого распределения существуют иные критерии. Например, различная классификация разрядов слов с точки зрения его принадлежности к тому или иному члену предложения, где отчетливо прослеживается своеобразная соединимость единиц со словами других разрядов и грамматическими знаками. Происходит некое объединение основного значения и грамматических особенностей на синтаксическом уровне (реже - морфологическом). Данное обстоятельство занимает важное место в китайской грамматической системе, отражаясь как в построении словосочетаний, так и разных типов предложений, где весьма трудно определить структурные параметры китайской речи и, следовательно, суть грамматики китайского языка.

Грамматическая особенность китайского языка состоит в том, что в нем в отличие от русского языка система частей речи не совпадает по многим параметрам друг с другом. Так, прилагательные русского языка вместе с существительными и числительными входят в общую категорию имени, в то время как в китайском языке прилагательные как часть речи близки к глаголу, образуя вместе с ним предикативную часть предложения.

Уникальна также структура самой части речи в китайском языке в контексте функционального строя лексико-грамматических категорий, в котором существительные и числительные объединяются в пределах одной общей категории имени, а прилагательные и глаголы в составе предикатива. В нем основные грамматические признаки имеют возможность самостоятельно, без помощи связки выражать сказуемое. Более того, числительные, входя в категорию имени, имеют ряд общих грамматических признаков и черт с категорией предикатива, а прилагательные, будучи находящимися в составе предикатива, имеют множество общих черт с существительными.

Своеобразен также синтаксический строй китайского языка по сравнению с русским языком. По утверждению исследователей, в современном китайском языке нет категорического разграничения между словами и предложениями с формальной точки зрения. Синтаксис китайского языка построен таким образом, что в нем нет абсолютно никакого согласования между частями предложения, как это встречается в русском языке.

Нам представляется, что в русском языке как языке флективно-синтетического строя отчетливо наблюдаются особые правила выражения грамматического значения слова. Особую трудность представляют вопросы, относящиеся к употреблению категорий рода, числа и падежа существительных русского языка; категорий вида и времени глагола; сочетания количественных числительных с существительными. Существенное отличие составляет также согласование главного и зависимого

слова в словосочетании в роде, числе и падеже (определяемое слово – определение), порядок слов в русском предложении и пр.

Особо отметим в русском языке ситуацию, где род существительных прямым образом влияет на изменение формы зависимых от него слов. В китайском языке грамматически зависимого случая слов от существительных по каким-либо внешним признакам не существует. Отсюда для студентов-китайцев русское грамматическое правило согласования слов на уровне определяемого слова и определения представляет известное непонимание и порождает ошибки интерференционного характера на межъязыковой учебной площадке.

Причины возникновения интерференции на занятиях по русскому языку мы обнаружили также на внутриязыковом уровне (внутренняя интерференция в отличие от межъязыковой интерференции). Так, значительные трудности у студентов-китайцев вызывает их неспособность различать некоторые падежные формы ряда существительных. Происходит так называемое смещение падежных форм со сходными (внешне) между ними образцами (формами). Например, между именительным и винительным (от существительных неодушевленных мужского рода и слов женского рода на «ь»).

Еще одна особенность русского языка состоит в том, что в нем грамматическая категория числа тесно связана с категорией рода и падежа имен существительных. В китайском языке число не связано с родом или системой падежных форм существительных, которых и вовсе нет. Следовательно, и в способах выражения значений этих категорий между русским и китайским языками имеются существенные расхождения, ибо в родном языке обучаемых множественное число выражается добавлением к слову специального языкового элемента – **МЫНЬ** (показатель множественности предмета).

Сравнение системы падежных отношений в русском и китайском языках показывает, что в них расхождения более чем явные и

специфические. Именно это обстоятельство в русле правильного использования той или иной падежной формы в русской речевой среде является для студентов-китайцев чрезвычайно сложным и трудным.

При изучении русского языка студенты-китайцы встречаются с большими аналитическими и обобщающими проблемами касательно усвоения видовременных форм, а система видовременных форм русского глагола может стать объектом возникновения внутриязыковой интерференции, так как переход от одной глагольной формы к другой вызывает известные трудности и становится причиной порождения внутриязыковой грамматической интерференции.

Выявленные грамматические особенности русского языка по сравнению с родным языком обучаемых (студентов-китайцев) дают массу информации об организации качественной работы на занятиях по русскому языку. Они не только позволяют определить потенциально возможные виды проявления межъязыковой и внутриязыковой интерференции в русской речи студентов-китайцев, но и способствуют поиску оптимальных приёмов и методов работы над их устранением, совершенствованию речевых навыков и умений, развитию коммуникативной компетенции обучаемых.

Вторая глава диссертации – **«Методические основы предупреждения и преодоления грамматической интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев»** подробно рассматривает состояние обучения русскому языку и типологию ошибок в русской речи студентов-китайцев вследствие интерферирующего влияния родного и русского языка (межъязыковая и внутриязыковая интерференция); анализ грамматической интерференции (межъязыковой и внутриязыковой) в речи студентов-китайцев по итогам констатирующего эксперимента; методику работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев; оценка эффективности работы по преодолению

грамматической интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев.

В главе описана диагностика состояния обучения русскому языку как иностранному с выявлением типологии ошибок, возникающих в русской речи студентов-китайцев вследствие грамматической интерференции как на межъязыковом, так и внутриязыковом уровне. Одновременно были уточнены качество и уровень знаний студентов-китайцев на начальной стадии обучения, определена типология ошибок и затруднений, встречающихся на занятиях русского языка, выявлены закономерности неправильного переноса под влиянием межъязыковой и внутриязыковой интерференции, указаны на причины их возникновения.

Для получения конкретной информации о состоянии обучения, уровня грамматических знаний, умений и навыков обучаемых, выяснения зон межъязыковой и внутриязыковой интерференции мы организовали и провели констатирующий эксперимент на факультетах русской филологии и Центра Конфуция, где проходят обучение носители китайского языка.

Констатирующий эксперимент дал возможность выявить также состояние уровня речевой деятельности студентов: насколько они успешны в аудировании и понимании русской речи, каково качество их русской речи с учетом грамматических особенностей изучаемого языка на коммуникативной основе.

Было выявлено, что студенты с большими трудностями входят в русскую речевую атмосферу. Причина кроется в том, что установка на коммуникативное направление обучения русским языком студентами-китайцами реализуется не в полной мере, комплексное овладение уровнями языковой системы русского языка (фонетикой, лексикой, словообразованием, грамматикой) не носит глубокий сознательно-познавательный и когнитивный характер.

Существующие проблемы в области наличия интерференционных ошибок на уровне родного и изучаемого языков является следствием

недостаточной методической обоснованности и разработанности основ предупреждения и преодоления грамматической интерференции. Оставляет желать лучшего традиционная система языковых упражнений, направленных на преодоление и профилактику грамматической интерференции с учетом типологических и структурных особенностей китайского и русского языков (об этом подробно было сказано в первой главе). Все это свидетельствует о том, что нужны новые подходы и приёмы рациональной методики предупреждения и преодоления грамматической интерференции на занятиях русского языка в аудитории с китайскими студентами.

Констатирующий эксперимент показал, что усвоение грамматической системы русского языка китайскими студентами нуждается в сознательно-конструктивном подходе и решении важнейших вопросов, в том числе, языковой интерференции и методики преподавания грамматики русского языка как иностранного в китайской аудитории, направленной на рациональное преподавание и изучение данного языка.

В ходе констатирующего эксперимента проводилось наблюдение за процессом грамматического оформления речи китайских студентов на русском языке в целях выявления объектов межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Получила свое подтверждение гипотеза о том, что без осознания грамматических основ и грамматических явлений русского языка студенты-китайцы вряд ли могут добиться успехов в области качественного овладения русским языком. Было решено, что важным и продуктивным действием на занятиях является использование метода сопоставления и разграничения грамматических явлений между двумя языками - русского и китайского.

Анализ характерных интерференционных ошибок студентов внес коррективы в методику работы над ее преодолением и заставил обратить внимание на то, что основная масса ошибок обучаемых связана с неверным согласованием существительного и прилагательного в роде, числе и падеже ввиду отсутствия грамматического согласования определяемого слова и

определения в китайском языке. Студенты-китайцы с трудом дифференцировали и воспринимали родовые окончания существительных, которые становились фактором возникновения внутриязыковой интерференции.

Обучаемые путают направления движения и место движения. Следовательно, им было трудно в восприятии логики вопросов **куда?** и **где?** Именно по этой причине часто возникали ошибки типа «*Он находится на аудитории*» или «*Он находится в дороге*».

Интерференционные ошибки студентов мы проанализировали в целях уточнения причин возникновения в их ответах. Это было сделано ради осмысления природы речевых и языковых недочетов обучаемых. Для этого мы подготовили серию упражнений на занятиях русского языка с дальнейшей проверкой грамматических знаний и умений обучаемых на предмет межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Такая работа имела двойную цель в добавление к тому, что было сказано в плане выявления отрицательного влияния родного и изучаемого языков.

Констатирующий эксперимент показал не только состояние обучения русскому языку на предмет возникновения языковой интерференции на межъязыковом и внутриязыковом уровне, но и подтвердил, что изучение данного языка невозможно без знаний всех его разделов (фонетики, лексики, грамматики). Особо следует отметить роль грамматики, которая является главенствующей в построении иноязычной речи в условиях китайско-русского языкового отличия.

Анализ проблемы грамматической интерференции, причины ее возникновения и порождения, трудности, с которыми сталкиваются обучаемые в процессе контактирования двух языков (родного и иностранного) ставят задачу поиска путей и способов обучения русского языка в аудитории с китайскими студентами. Организуя работу над грамматическими понятиями, мы учитывали, прежде всего, лингвистические особенности изучаемого понятия, психолого-дидактические аспекты



процесса усвоения понятий иноязычными обучаемыми, паритетного развития языковых и речевых их способностей, в особенности роли грамматики в речевом общении.

В ходе усвоения грамматических понятий было обращено внимание на анализ языкового материала в целях выделения важных и отличительных признаков изучаемого грамматического понятия, сравнения с родным языком обучаемых. Это было важно в целях профилактики и предупреждения грамматической интерференции.

Исследование показало, что процесс усвоения грамматических понятий в целях сознательного настроя и подхода обучаемых (студентов-китайцев) к изучению русского языка как иностранного состоит из нескольких взаимосвязанных между собой условных этапов, направлен на предупреждение и преодоление межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Каждый этап (мы условно разделили на четыре этапа) имеет свои специфические особенности и логические подходы для эффективной организации учебного процесса.

Так, на первом этапе преобладает анализ грамматического материала с целью выявления существенных и отличительных признаков языкового понятия с небольшим сравнительным подходом по отношению к родному языку обучаемых, если в этом есть потребность и необходимость.

На втором условленном этапе происходит некое обобщение и установление связей между признаками грамматического материала. Опорой в данной ситуации могут служить приобретенные ранее знания, умения, навыки и ассоциативные связи по грамматической системе родного языка.

На третьем этапе постепенно происходит осознание новых грамматических явлений, в корне отличающиеся от родного языка обучаемых и специфические грамматические признаки в контексте изучаемого языка. В определенной степени происходит ощущение ситуации в овладении студентами знаний и умений по сравнительному анализу

существующих закономерностей и особенностей русского языка как иностранного.

Наконец, на четвертом этапе студенты проявляют конкретные действия касательно изучаемого грамматического понятия на базе текстового материала, заданий и упражнений коммуникативно-творческого характера с применением усвоенных понятий и знаний на речевой практике.

Отсюда важной установкой было формирование активной умственной деятельности студентов при обучении грамматическому аспекту русского языка в целях предупреждения и преодоления отрицательного влияния родного и изучаемого языков. Говоря по-другому, результативность усвоения грамматических понятий и вообще знаний по грамматике находится в прямой зависимости от выбора рациональных методов обучения.

В процессе работы над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев возникало не только много вопросов, но и решение соответствующих задач. В частности, как сделать так, чтобы преодолеть грамматические трудности; как исправить языковые ошибки, чтобы они сознательно воспринимались обучаемыми на занятиях; все ли грамматические явления способны порождать интерференцию на межъязыковом и внутриязыковом уровне; какие типы упражнений следует использовать при обучении грамматике русского языка как иностранного, чтобы не только минимизировать языковую интерференцию, но и добиться продуктивного усвоения грамматического материала в целях обеспечения речевой деятельности.

Интерференционные недочеты свидетельствуют о том, что студенты-китайцы с большими трудностями овладевают предложными конструкциями и насколько эти конструкции чужды духу их родного языка. Студенты часто опускают предлоги при составлении предложений даже из готовых сочетаний, которые представлены в заданиях.

Другим источником интерференции и восприятия грамматического понятия являются видовые значения русского глагола. Для студентов-китайцев грамматическая категория вида представляет трудности из-за совершенно его не типичности в родном языке, в то время как в русском языке она пронизывает почти все глагольные формы, показывая свои особенности в плане уникальной глагольной парадигмы в тесной взаимосвязи со временем и наклонением.

Специально подобранные преподавателем упражнения и задания постепенно подготовят студентов-китайцев к использованию различных временных форм и видов глагола. Овладение временными формами глагола для студентов-китайцев долгий путь, ибо оно тесно связано с видом глагола, отсутствующим в родном языке обучаемых и представляющим определенные трудности в процессе изучения русского языка.

В ходе исследования мы убедились в эффективности наглядных материалов в виде таблиц, рисунков, диаграмм, которые не только облегчают процесс понимания видовременных форм глагола в русском языке, но и содействуют в минимизации возникновения межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Так, на занятиях мы предлагали студентам следующую формулу распознавания временных форм глагола: *читать, писать, рисовать* (что делать?); *читал, писал, нарисовал* (что делал?); *буду читать, буду писать, буду рисовать* (что буду делать?); *прочитать, написать, нарисовать* (что сделать?); *прочитал, написал, нарисовал* (что сделал?); *прочитаю, напишу, нарисую* (что сделаю?).

Для профилактики и предупреждения межъязыковой и внутриязыковой интерференции на уровне синтаксического строя изучаемого иностранного языка (русского студентами-китайцами) особое место нами было отведено на синтаксическое построение предложения, порядку слов в нем, а также на учет содержательного компонента текстового материала.

Для оценки эффективности работы в ходе обучающего эксперимента мы опирались на данные констатирующего эксперимента и методики работы

над усвоением грамматических понятий русского языка как иностранного в целях предупреждения грамматической интерференции студентов-китайцев. Цели и задачи обучающего эксперимента позволили нам ответить на ряд ключевых вопросов касательно темы настоящего исследования. В частности:

- какие формы и методы работы должен применять преподаватель русского языка как иностранного, чтобы студенты-китайцы успешно могли преодолеть межъязыковую и внутриязыковую интерференцию при усвоении грамматических категорий рода, числа и падежа существительных, вида и времени глагола, согласования и управления как видов подчинительной связи слов в словосочетании, порядка слов в предложении;

- какова должна быть система языковых и речевых упражнений, способствующих эффективному усвоения языковых и речевых моделей в целях формирования коммуникативных навыков и умений обучаемых;

- какие приёмы работ содействуют реализации принципа единства грамматической теории и речевой практики в процессе обучения русскому языку как иностранному студентов-китайцев;

- как следует организовать и использовать функциональный подход для повышения уровня понимания обучаемыми грамматических особенностей русского языка как языка флективно-синтетического типа по сравнению с родным языком студентов-китайцев (изолирующий тип).

В ходе обучающего эксперимента мы практиковали работу с таблицами – образцами, которые зрительно-наглядно и словесно-интерпретационно оказали неоценимую помощь студентам в дифференциации и осмыслению видовременных форм глаголов в русском языке. Благодаря таблицам обучаемые стали сознательно различать и понимать сущность видовых различий глаголов в разных временных формах (см. таблицу 1).

Таблица 1.

<b>Кто?</b>	<b>Что делать? Что сделать?</b>	<b>Что?</b>
студент	<b>покупать</b>	пальто
сестра	<b>стирать</b>	носки
мама	<b>принести</b>	полотенце
брат	<b>поднимать</b>	большую коробку
преподаватель	<b>принести</b>	тетради студентов
он	<b>прочитать</b>	книгу
они	<b>написать</b>	письмо другу

Анализ ответов обучаемых показал, что они правильно стали воспринимать категорию вида русского глагола, понимая ее через призму вопросов к каждому глаголу.

В ходе обучающего эксперимента мы практиковали работу с таблицами–образцами, которые зрительно-наглядно и словесно-интерпретационно оказали неоценимую помощь студентам в дифференциации и осмыслении видовременных форм глаголов в русском языке. Благодаря таким таблицам обучаемые стали сознательно различать и понимать сущность видовых различий глаголов в разных временных формах.

Таблица 2.

<b>Вид</b>	<b>Неопр.форма</b>	<b>Прош.время</b>	<b>Наст.время</b>	<b>Будущ.время</b>
Несов.	Что делать? <i>писать</i>	Что делал? <i>писал</i>	Что делает? <i>пишет</i>	Что будет делать? <i>будет писать</i>
Соверш.	Что сделать? <i>написать</i>	Что сделал? <i>написал</i>	нет	Что сделает? <i>напишет</i>
Несов.	Что делать? <i>читать</i>	Что делал? <i>читал</i>	Что делает? <i>читает</i>	Что будет делать? <i>будет читать</i>
Соверш.	Что сделать? <i>прочитать</i>	Что сделал? <i>прочитал</i>	нет	Что сделает? <i>прочитает</i>
Несов.	Что делать? <i>рассказывать</i>	Что делал? <i>рассказывал</i>	Что делает? <i>рассказывает</i>	Что будет делать?

				<i>будет рассказывать</i>
Соверш.	Что сделать? <i>рассказать</i>	Что сделал? <i>рассказал</i>	нет	Что сделает? <i>расскажет</i>

В **заключение** подведены итоги проделанной диссертационной работы, отмечено подтверждение рабочей гипотезы, решены задачи, поставленные в диссертации.

**Рекомендации по практическому использованию результатов исследования:**

1. Практика работы с китайскими студентами показала, что одной из важнейших проблем обучения русскому языку является исследование фонетических особенностей русского языка через призму особой каллиграфической основы китайского языка.

2. Особое исследовательское значение приобретает проблема лексической работы при изучении русского языка студентами-китайцами. В том числе, отбор словарного минимума, содержание работы над изучением лингвострановедческой и лингвокультурной лексики и т.п.

3. Важна разработка методики работы над текстом как основы предупреждения внутриязыковой интерференции при изучении русского языка как иностранного студентами-китайцами.

4. Необходимы исследования в области супrasegmentных единиц русского языка (ударение, интонация), способных порождать закономерные интерференционные ошибки в речи студентов – китайцев.

## **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

**I. Статьи, опубликованные в изданиях из Перечня ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан:**

[1-А] **Ма Дзу.** Проблемы лингвистической интерференции при изучении русского языка студентами-китайцами. – Душанбе: Сино. - №5. -2019. С.260-263.

[2-А] **Ма Дзу.** Методические приёмы и принципы преодоления грамматической интерференции при обучении русскому языку в китайской аудитории. – Душанбе: Сино.- №10. -2020– С.284-287.

[3-А] **Ма Дзу.** Причины возникновения межъязыковой грамматической интерференции при изучении русского языка носителями китайского языка // Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино. -2020.- №6.- С.171-176.

**II. Статьи, опубликованные в других изданиях и материалах конференций:**

[4-А] **Ма Дзу.** Трудности китайских студентов при усвоении фонетики русского языка. Научные исследования: от теории к практике. Сборник научных статей магистров и аспирантов - Душанбе.- 2019.- 60с. -С.14-19.

[5-А] **Ма Дзу.** Выразительное чтение как понимание текста. Материалы Международной научно - практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода». Душанбе, 2019.- 532с. - С.105- 108.

[6-А] **Ма Дзу.** Понятие об интерференции и ее видах. Материалы Республиканской научно - практической конференции, посвященной 75-летию чл.-корр. АН РТ С.Шербоева Душанбе, 2019.- 260с. -С.124-127.

[7-А] **Ма Дзу.** Языковые контакты и звуковая интерференция. Материалы Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-

преподавательского состава и сотрудников ТНУ. Душанбе, 2020. Душанбе 2020, 455с. С.441-446.

[8-А] **Ма Дэу.** О проблеме нарушения русских звуков в речи китайских учащихся. Материалы Международной научно - практической конференции на тему: «Актуальные проблемы теории и практики перевода» (Душанбе, 30 сентября 2020 года). Душанбе.- 236с.- С.85-88.

[9-А] **Ма Дэу.** Вопросы интерференции у иностранцев. Материалы Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной «5500-летию древнего Саразма», «700-летию выдающегося таджикского поэта Камола Худжанди и «»20-летию изучения и развития естественных, точных и математических наук в сфере науки и образовании (2020-2040гг.)». Душанбе, 2020. -С.362-363.

[10-А] **Ма Дэу.** Проблема преодоления интерференции в русской речи иностранных студентов. Материалы Республиканской научно – практической конференции «Русский язык и литература в современных реалиях» (30 января 2020г.). Душанбе, 2020.- 456с.-С. 446-450.

[11-А] **Ма Дэу.** Национально-культурные элементы в обучении русскому языку. Материалы Международной научно - практической конференции «Актуальные проблемы русской филологии в Таджикистане» (Душанбе, 28 октября 2020 года). Душанбе. 2020. -262с.- С.103-108.

[12-А] **Ма Дэу.** Феномен языковой интерференции в современной лингвистике. Материалы Республиканской научно-практической конференции (20-27 апреля 2021 года). Душанбе. ТНУ. 2021.-С.96-97.

[13-А] **Ма Дэу.** Проблема преодоления грамматической интерференции при обучении русскому языку в китайской аудитории. Материалы Международной научно - практической конференции «Актуальные проблемы изучения русского и английского языков в современных условиях». Душанбе, 2021. -250с. -С.44-46.



**III. Учебно-методические пособия:**

[14-А] **Ма Дзу**, Чи Вен Юан, Курбанова П.М. Методические разработки по орфоэпии и орфографии. Учебное пособие. Душанбе: ООО «Абдулло и Искандар К», 2020. -48с.

[15-А] Чи Вен Юан, **Ма Дзу**, Курбанова П.М. Тексты для самостоятельного чтения. Учебное пособие. Душанбе: ООО «Абдулло и Искандар К», 2021.- 60с.

**ДОНИШГОҶИ МИЛЛИИ ТОҶИКИСТОН**

УДК:372.881.116.1+881.11 (076)

ББК: 74.268.1

М-12

*Ба ҳуқуқи дастнавис*

**МА ДЭУ**

**ПЕШГИРӢ В А БАРТАРАФСОЗИИ ИНТЕРФЕРЕНСИЯИ  
ГРАММАТИКӢ ДАР НУТҚИ РУСИИ ДОНИШҚЎӢНИ ЧИН**

**АВТОРЕФЕРАТИ**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD), доктор аз рӯи ихтисоси 6D012200 - Забон ва адабиёти рус дар мактабҳои забони тахсилоташон гайрирусӣ (6D012201.02 - Назария ва методикаи таълим (тахсилоти касбӣ))

Кор дар кафедраи методикаи таълими забон ва адабиёти руси Донишгоҳи миллии Тоҷикистон омода шудааст.

**Роҳбари илмӣ:**

**Негматов Садуллоҷон Эргашевич** – доктори илмҳои педагогӣ, профессори кафедраи забоншиносии умумӣ ва типологияи муқоисавии факултети филологияи руси Донишгоҳи миллии Тоҷикистон

**Муқарризони расмӣ:**

**Хочаева Мубина Чалоловна** – доктори илмҳои педагогӣ, профессор, декани факултети педагогии Донишгоҳи давлатии ҳуқуқ, бизнес ва сиёсати Тоҷикистон

**Ҷонмаҳмадова Гулрафтор Шералиевна** номзади илмҳои педагогӣ, мудири шуъбаи таҳқиқи проблемаҳои муассисаҳои (синфҳои) хонандагонаш маҳдуд ва аққалиятҳои миллии Донишкадаи рушди маорифи ба номи Абдурахмони Ҷомии Академияи таҳсилоти Тоҷикистон

**Муассисаи тақриздиханда:**

**Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи им. С. Айни**

Ҳимояи диссертатсия 02 июли соли 2022, соати 09.00 дар ҷаласаи шӯрои диссертатсионии 6D.КOA-023 оид ба дифои рисолаҳои докторӣ ва номзадӣ, ки дар назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон бо нишони: Ҷумҳурии Тоҷикистон, 734025, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 17 баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон ва сомонаи сомонаи [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) шинос шудан мумкин аст.

Автореферат «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ соли 2022 фиристода шуд.

**Котиби шӯрои диссертатсионӣ,**  
доктори илмҳои педагогӣ



**Рӯзиева Л.Т.**

## МУКАДДИМА

**Аҳамияти мавзуи таҳқиқот.** Маълум аст, ки омӯзиши забони хориҷӣ аз омӯзиши забони модарӣ тафовут дорад, зеро дар ин маврид усули куллан дигаргунаи таълимро таҳия бояд кард, ки натиҷаи ниҳоии таълим дар баробари ба даст овардани донишҳои назариявӣ ва ба вучуд овардани тасаввуроти бонизом дар бораи забон ташаккули маҳорат ва малакаи амалии гуфтор, гӯш кардан ва фаҳмидан, хониш ва хат бо иқтидори истифодаи салоҳиятҳо барои ифодаи фикри худ ба воситаи забони хориҷии омӯхташаванда, дарки мазмуни матн, ҳалли вазифаҳои коммуникативӣ бошад.

Мушкилоти ҷиддӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ, ки ибто сохти дохилии он алоқаманд аст, аксар вақт ғалатҳои таъсиррасонандаро (интерференсионӣ) ба вучуд меоварад. Моҳиятан, суҳан дар бораи падидаи махсуси забонӣ – таъсири манфӣ ва боздорандаи забони модарӣ (чинӣ) дар чараёни омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ бо тамоми натиҷаҳои ҳангоми зикри унсурҳои муайяни забон меравад. Дар ниҳояти кор омӯзандагони хориҷӣ ба ҷойи воҳиди созгори забони русӣ (калима, шакли грамматикӣ, унсурҳои фонетикӣ ва ғ.) калима ва ё шакли грамматикӣ забони модарии худро кор мефармояд.

Дар чорҷӯбаи диссертатсияи мазкур тасмим гирифта шуд, то масъалаи таъсири грамматикӣ дар гуфтори русии донишҷӯёни чинӣ, ки дар муассисаҳои таҳсилоти олии Тоҷикистон таҳсил мекунад, пайдошуда бо мақсади пешгирӣ ва рафъи он баррасӣ гардад. Аввалан, омӯзиши забони ғайримодарӣ/хориҷӣ бе донишҷӯи сохти грамматикӣ он, ки яке аз қабатҳои муҳими низомии забон мебошад ва бе он чараёни иртибот бо вучуди фароғии захираи луғавии ғанӣ ғайриимкон аст, ба даст намеояд.

Баъдан, донишҷӯи ва аз худ кардани қоидаҳои грамматикӣ дар суръати омӯзиши амалии забони хориҷӣ ба таври мусбат ёри

мерасонад. Бинобар ин ҳадафи асосии омӯзиши забони хориҷӣ (дар мавриди мо – забони русӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ) аз худ кардани қоидаҳои асосии грамматика ва истифодаи амалии онҳоро дар фаъолияти коммуникативии забонмӯзон (нутқи шифоҳӣ ва хаттӣ) дар бар мегирад.

Ниҳоят, сеюм ин, ки дар чараёни омӯзиши забони хориҷӣ тамоми қоидаҳои мавҷудаи ҷобачогузорӣ, мувофиқат, интиҳоб ва ё тағйирёбии воҳидҳои грамматика зери таъсири манфии забони модарӣ нодуруст истифода мешаванд, ки ин хеле муҳим аст. Сабаби чунин ҳолат – мавҷуд будани механизмҳои гуногуни ба ҳам мухталифи грамматикӣ мебошад, ки ҳангоми робитаҳои забонӣ дар сатҳи забони омӯхташаванда ва забони модарӣ амал мекунанд. Ин, бештар интиқоли унсурҳои забони модарӣ ба забони омӯхташаванда; айнияти байнизабонии забонҳои иртиботкунанда ва таъвири нодурусти унсурҳои грамматикӣ забони нав зери таъсири забони модарӣ мебошад.

Ба ибораи дигар, нусхабардории маъмулии сохтор ва қолабҳои низомии грамматикӣ забони модарӣ ва татбиқи он ба забони хориҷии омӯхташаванда мебошад. Мушаххасан баён кунем, истифодаи автоматӣ ва бешууронаи қолабҳои грамматикӣ забони омӯхташаванда дар заминаи қолабҳои грамматикӣ забони модарӣ мушоҳида мешавад. Таҳқиқи сабабҳо ва вазъиятҳои бо таъсири забони модарӣ (чинӣ) (таъсири байнизабонӣ) ва худи забони русии омӯхташаванда ҳамчун забони хориҷӣ дар сатҳи сохти грамматикӣ (таъсири дохилизабонӣ), имкон доданд, ки ғалатҳои дар ин миён бавучудмеомада пешгӯӣ ва пешгириро рафъ карда шаванд.

Таҳқиқи сабабҳои асосии интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ ба забонмӯзон имконоти васеъ фароҳам меоварад, то онҳо бошуурона забони русиро ҳамчун забони хориҷӣ аз худ намоянд. Бинобар ин проблемаи мавриди таҳқиқ омӯхтанашуда буда, баррасии он муҳим ва саривақтӣ мебошад.

### **Дараҷаи омӯзиши мавзуъ.**

Усули таълими забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои донишҷӯёни чинӣ анъанаи дерин аст. Ҳанӯз мутахассисони шӯравӣ ва рус дар соҳаи иртиботи забонии русиву чинӣ (аз ибтидои солҳои 60-и асри гузашта) ба ҷанбаҳои гуногуни робитаҳо ва муносибатҳои забонҳои русӣ ва чинӣ, аз ҷумла, аз нуқтаи назари забоншиносӣ ва методика таваҷҷуҳи ҷиддӣ зоҳир менамуданд. Таҳқиқоти А.А. Рибникарро дар бобати масъалаҳои шевашиносии Чин дар қорҳои илмии худ муҳаққиқон А.Н.Алексахин, И.Б.Астрахан, О.И. Завялова, М.В.Софронов, Ю.В.Новгородский, С.Б.Янкивер, С.Е. Яхонтов идома доданд.

Муҳаққиқ А.Н.Алексахин асарҳои худро ба тавсифи ҷанбаҳои гуногуни фонетика ва фонология, морфология, ҳиссаҳои нутқ, синтаксис, навъҳои асосии ибораҳо ва аъзоҳои ҷумла бахшидааст. Тайи даҳсолаи охир таҳқиқоти методии ба масъалаҳои таълими таълими забони русӣ дар аудиторияи чиниён бахшидашуда бошиддат афзоиш ёфт. Аз ҷумла, таҳқиқоти Ли Гоучэн – «Мувофиқгардонии қараёни омӯзиши забони русӣ» (Донишгоҳи Бэйкин, 2008); Лю Лимин – «Назария ва амалияи омӯзиши таълими забони русӣ дар Чин» (ба Соли забони русӣ дар Чин бахшида шудааст (2009); «Усули таълими забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои филологҳои руси хориҷа (омӯзиши фарогиранда)» (1990); Чжэн Тиу – «Масъалаҳои муҳимми таълими забон ва адабиёти рус дар Чин» (Шанхай, 2008); Чжао Юйсзян – «Аз методика ба этнометодика. Омӯзиши забони русӣ ба чиниён: мушкилот ва роҳҳои бартараф кардани онҳо»: монография (2010) ва ғ.

### **Робитаи қор бо барномаҳои илмӣ (лоиҳаҳо), мавзуҳо.**

Донишгоҳи миллии Тоҷикистон тайи 10 соли охир бо муассисаҳои таҳсилоти олии Чин самаранок ҳамкорӣ менамояд. Донишҷӯёни Чин дар факултети филологияи рус аз рӯйи барномаи махсуси таълимӣ, ки дар заминаи кафедраи умумидонишгоҳии забони

русӣ, кафедраи забоншиносии умумӣ ва типологияи муқоисавӣ таҳия гардидааст, аз забони русӣ марҳилаи коромӯзиро гузашта, дар сатҳи бакалавриати «Забони русӣ», аз рӯи барномаи магистратураи «Забони русӣ»-и самти «Филология» таҳсил менамоянд. Ҳамчунин тӯли 10 сол аст, ки омӯзгорони забони русии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон ба муассисаҳои таҳсилоти олии Чин, ки бо онҳо шартномаҳо баста шудааст, сафар мекунанд. Донишҷӯён тибқи Қарордоди байниҳукумати соҳаи маориф дар Чин барои таҳсил дар Тоҷикистон омода мешаванд.

### **ТАВСИФИ УМУМИИ ДИССЕРТАТСИЯ**

**Мақсади таҳқиқот** – илман асоснок кардан ва санчиши озмоиши роҳҳо ва усулҳои самараноки пешгирӣ ва бартараф кардани интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ, ки ба онҳо имконоти баланд бардоштани салоҳияти коммуникативиро бо воситаҳои забони омӯхташаванда фароҳам меоварад.

#### **Вазифаҳои таҳқиқот:**

1. Муқаррар кардани ҳудуди тавсеаи таъсири байнизабонӣ бо роҳи таҳлили сохторию типологии сохти грамматикӣ ва системаҳои забонҳои русӣ ва чинӣ.
2. Ошкор кардани механизм ва сабабҳои пайдоиши интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ.
3. Таҳқиқи ҳолати воқеии таълим ва омӯзиши босамари грамматикаи забони русӣ ба донишҷӯёни чинӣ, ки дар муассисаҳои таҳсилоти олии Тоҷикистон таҳсил менамоянд.
4. Таҳқиқи хусусиятҳои сохти грамматикии забони русӣ дар муқоиса бо забони чинӣ бо мақсадҳои методӣ ва пешгирии таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонии грамматикӣ.
5. Ошкор намудани вазъи омӯзиши забони русӣ ва навъҳои ғалатҳо дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ дар натиҷаи таъсири мутақобилаи забони модарӣ ва русӣ (таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ).

6. Муайян кардани табиати интерференсияи грамматикӣ (таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ) дар нутқи донишҷӯёни чинӣ аз рӯйи натиҷаҳои озмоиши бақайдгиранда.

7. Таҳияи методикаи кор аз болои аз худ кардани мафҳумҳои грамматикии забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ бо мақсади пешгирии интерференсияи грамматикии донишҷӯёни чинӣ.

8. Баҳогузори ба самаранокии кор дар мавриди бартараф кардани интерференсияи грамматикӣ дар машғулиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои донишҷӯёни чинӣ.

**Бунёди методологии таҳқиқотро** осори илмӣ доир ба забон, омӯзиши муқоисавӣ-типологии забонҳои сохташон гуногун, муқаррароти қонуният ва хусусиятҳои ташаккули билингвизми русиву миллӣ (чинӣ), таълимот дар бораи принсипи коммуникативии омӯзиши забони русӣ, муқаррарот оид ба инкишофи фаъолияти фикрронии забонмӯзон дар шароити маълумот бо забони хориҷӣ (дар ҳолати мо – омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ), дар хусуси пешгӯии ғалатҳои интерференсионӣ ва масъалаҳои бартараф кардани таъсир дар сатҳи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ ташкил намуданд.

**Объекти таҳқиқот** – пешгирӣ ва бартараф кардани интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ дар сатҳи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ.

**Предмети таҳқиқот** – шаклҳо ва усулҳои самараноки омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ, ки ба дарки амиқ ва ҳамҷонибаи сохти грамматикии забони русӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ бо мақсади пешгирии таъсири забонӣ мусоидат менамояд.

**Фарзияи таҳқиқот** аз инҳо иборат аст: омӯзиши ҷанбаи грамматикии забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ ҳамон вақт самаранок мегардад, **агар** дар ҷараёни таълим хусусиятҳои сохтори морфологӣ ва синтаксисии забонҳои омӯхташаванда ва модарӣ бо мақсади муқаррар намудани ҳудуди натиҷаи таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ ба хоҳири пешгирӣ ва



бартараф кардани таъсири забонӣ дар нутқи русии забонмӯзон ба назар гирифта шавад.

**Навоварии илмӣ таҳқиқот** дар он зоҳир мешавад, ки дар он низоми асосноки озмудашудаи методии пешгирӣ ва бартараф кардани таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ дар машғулиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои донишҷӯёни чинии муассисаҳои таҳсилоти олии Тоҷикистон пешниҳод карда шуд. Аз ҷумла:

- исбот карда шудааст, ки омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ, ки аз мавқеи типологӣ бо забони модарии (чинӣ) донишҷӯён мутобиқ нест, ҳангоми аз худ кардани қонуниятҳои грамматикӣ забони омӯхташаванда (русӣ) мушкилоти ҷиддӣ ба вуҷуд меоварад ва дар шароити дузабонӣ (билингвизми) чиниву русӣ боиси ба миён омадани ғалатҳо дар нутқи русии забонмӯзон мегардад;

- муқаррар карда шуд, ки сабаби асосии дар сатҳи грамматикӣ ба вуҷуд омадани таъсири байнизабонӣ мавҷудияти механизми ноаёни самарани нутқ бо забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ дар асоси забони модарӣ дар заминаи интиқоли маҳорат ва малакаи қаблан бадастоварда дар ҷараёни омӯзиш ва истифодаи забони омӯхташаванда бо истифодаи бешуурона ва беназорати унсурҳои забони модарӣ (чинӣ) ҳангоми омӯзиши забони русӣ (хориҷӣ) мебошад;

- маълум карда шуд, ки мафҳуми «интерференсия» бо таъсири манфии забони модарӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ алоқаманд буда, ғалатҳои маъмуле, ки ҳангоми забонмӯзии донишҷӯёни чинӣ дар ҷараёни таълим ба миён меоянд, пешгӯӣ ва бартараф кардан лозим аст;

- исбот карда шуд, ки таъсири забонӣ тибқи табиати дохилиаш падидае мебошад, ки бо амалкарди ҳамзамони ду забон дар нутқи барандагони забонҳои низомашон гуногун, ки куллан аз ҳамдигар фарқ мекунанд ва ҳангоми омӯзиши нутқи забони дигар дар ҷараёни иртибот таъсири манфӣ расонида метавонанд, сари кор дорад;

- исбот карда шуд, ки дар забони русӣ (забони навъи флективӣ-синтетикӣ) ҳолатҳои махсус ва қоидаҳои ифодаи маъноӣ грамматикӣ калима мавҷуданд, ки бо истифодаи категорияҳои ҷинсиёт, шумора ва падежи исмҳо; категорияи намуд ва замони феъл; таносуби шумораҳои миқдорӣ бо исмҳо, ки таъсири байнизабониро дар ҳолати мавҷуд набудани онҳо дар забони модарии донишҷӯёни ҷинӣ ба вучуд меоварад, алоқаманданд;

- сифату сатҳи дониши донишҷӯёни ҷинӣ дар марҳилаи аввали омӯзишӣ (озмоиши назоратӣ) дақиқ, ғалатҳои маъмул ва мушкилоти дар нутқи забонмӯзон ба забони русӣ мушоҳидашаванда муайян карда шуд; қонуниятҳои интиқоли нодурусти зери таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ пайдошуда ошкор гардида, сабабҳои пайдоиши онҳо нишон дода дода шуд;

- дар рафти озмоиши омӯзишӣ роҳҳои самараноки пешгирӣ ва бартараф кардани таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ пешниҳод гардида, фарзияи корӣ нисбат ба истифодаи шаклҳо ва усулҳои оқилонаи кор дар ин самт исбот карда шуд.

**Аҳамияти назарии таҳқиқот** унсурҳои зерин муайян менамояд:

- саҳми муаллифи диссертатсия дар тавсифи интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишҷӯёни ҷинӣ ва имкони истифодаи он дар чараёни таълим бо мақсади пешгирӣ ва бартараф кардани таъсири манфии забони модарии забонмӯзон;

- асоснок кардани омилҳо ва сабабҳои пайдоиши интерференсияи грамматикӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ аз ҷониби донишҷӯёни ҷинӣ дар сатҳи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ;

- самаранокии муносибати функционалӣ барои баланд бардоштани сатҳи фаҳмиши забонмӯзон дар мавриди омӯзиши хусусиятҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони навъи флективӣ-синтетикӣ дар муқоиса бо забони модарии донишҷӯёни ҷинӣ (навъи алоҳида) исбот карда шуд;

- маҷмӯи машқҳои забонӣ ва матнҳо, ки ба азхудкунии

бошууроно ва мустаҳкам кардани қонуниятҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои донишҷӯёни чинӣ бо мақсади хоҳиши бештари таъсири забонӣ ва азхудкунии самараноки қолабҳои забонӣ ва нутқ ба хотири ташаккули маҳорат ва малакаҳои коммуникативӣ забонмӯзон мусоидат менамояд, пешниҳод гардид.

**Аҳамияти амалии таҳқиқот** дар он зоҳир мегардад, ки маводи дар диссертатсия пешниҳодшуда метавонад дар чараёни машғулиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ ба донишҷӯёни чинӣ ва дигар хориҷиён – барандагони забонҳои хориҷии гуногун, ҳангоми таълифи дастурҳои таълимию методӣ доир ба курси амалии забони русӣ бо дарназардошти хусусиятҳои ҳам забони омӯхташаванда ва ҳам модарии забонмӯзон истифода бурда шавад.

Маълумоти дар чараёни озмоиши омӯзишӣ бадастомада дар бораи ба назар гирифтани падидаҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои бартараф кардани таъсири байнизабонӣ ва дохилии донишҷӯёни чинӣ дар хусуси беҳтар гардидани сифати фаъолияти нутқи забонмӯзон, амиқ аз худ кардани воситаҳои забонӣ (фонетика, лексика, грамматика) ва истифодаи онҳо дар чараёни гуфтори донишҷӯёни чинӣ дар марҳилаи аввали омӯзиши забони русӣ шаҳодат медиҳанд.

Натиҷаҳои таҳқиқот ва маълумоти бадастомада дар самти пешгирӣ ва бартараф кардани интерференсияи грамматикӣ донишҷӯёни хориҷӣ (чинӣ) аз забони русӣ метавонанд дар қори амалии омӯзгорони забони русӣ бо хориҷиён дар муассисаҳои таҳсилоти олии Тоҷикистон хизмат намояд.

#### **Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Ошкор намудани интерференсияи грамматикӣ дар таълифи методикаи таълими забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ дар аудиторияи чиниён нақши муҳим мебозад. Сабаби асосӣ ба вучуд омадани таъсири байнизабонӣ, интиқоли нодурусти падидаҳои забонӣ бо истифодаи бешууроно ва беназорати унсурҳои забони модарӣ

(чинӣ) дар чараёни омӯзиши забони русӣ (хориҷӣ) мебошад.

2. Дар забони чинӣ низоми махсуси категорияҳои грамматикӣ вучуд дорад, ки дар он исмҳо ва шумораҳо зери як категорияи ном, сифатҳо ва феълҳо дар таркиби предикатив муттаҳид мешаванд. Шумораҳо ба категорияи ном дохил шуда, бо категорияи предикатив дорои як қатор аломатҳои умумии грамматикӣ бошанд, сифатҳо дар таркиби предикатив як қатор нишонаҳои ба исмҳо хос доранд.

3. Дар забони русӣ – забони сохташ флективию синтетикӣ қоидаҳои ифодаи маънои грамматикӣ калима мушоҳида мешавад. Мушкилоти асосӣ дар категорияҳои чинсият, шумора ва падежи исмҳо; намуд ва замони феълҳо; таносуби шумораҳои микдорӣ бо исмҳо; мутобиқати калимаи асосӣ ва тобеъ дар калимасозӣ дар чинсият, шумора ва падеж; тартиби калима дар ҷумлаҳои русӣ ва амсоли инҳо мушоҳида мешавад.

4. Дар забони русӣ категорияи грамматикӣ шумора бо категорияи чинсият ва падежи исмҳо зич алоқаманд аст, дар забони чинӣ шумора бо чинсият ва ё системаи шаклҳои падежии исмҳо алоқамандӣ надорад, зеро онҳо вучуд надоранд, ки ин мушкилоти ҷиддӣ – таъсири байнизабонӣ ва дохилизабониро пеш меоварад.

5. Барои пешгирии интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ таҳияи методикаи кор бо омӯзиши мафҳумҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ бо мақсади пешгирии интерференсияи грамматикӣ донишҷӯёни чинӣ ниҳоят муҳим мебошад.

**Саҳми шахсии муаллиф** дар таҳқиқи махсуси проблемаи интерференсияи грамматикӣ дар заминаи омӯзиши забони русӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ бо дарназардошти хусусиятҳои сохти грамматикӣ забони чинӣ бо забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ, таҳияи методикаи кор аз болои омӯзиши категорияҳои махсус ва мафҳумҳои грамматикӣ, ки дар забони модарии донишҷӯёни чинӣ мавҷуд нест, зоҳир мегардад. Аз ҷониби муаллиф таҷрибаи бойи методӣ

дар соҳаи проблемаи мавриди назар амиқ таҳқиқ ва баррасӣ гардида, мақолаҳои илмӣ ба таъбъ расонида шудаанд ва тавсияҳо барои идомаи таҳқиқот дар ин самт пешниҳод гардиданд.

### **Марҳилаҳои таҳқиқ**

**Дар марҳилаи аввал (солҳои 2017-2018)** адабиёти илмии марбут ба соҳаи омӯзиши муқоисавӣ-типологии забонҳо бо мақсади омӯзиш, методикаи таълими забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ дар заминаи проблематикаи таҳқиқшаванда бо таҳияи муқаррароти асосии концептуалии пешгирӣ интерференсияи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ дар машғулиятҳои забони русӣ дар аудиторияи донишҷӯёни чинӣ баррасӣ гардид. Дар ин марҳила сатҳи эҳтимолии ташаккули дониши грамматикӣ донишҷӯёни чинӣ дар заминаи озмоиши назоратӣ бо дарназардошти таъсири манфии забони модарӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ дар шароити робитаи забонҳо таҳқиқ карда шуд.

**Дар марҳилаи дуюм (солҳои 2018-2019)** мушкилоти донишҷӯёни чинӣ дар самти омӯзиши забони русӣ алоқамандона бо хусусиятҳои функционалии грамматикаи забони русӣ дар муқоиса бо забони модарии забонмӯзон ошкор карда шуд. Ташхис ва натиҷаҳои аввалини сатҳи дониши хусусиятҳои грамматикӣ забони русӣ тавассути методи пурсиш, мушоҳида, суҳбат бо донишҷӯён ва омӯзгорон, омӯзиши монетаҳо ва садҳо, ки ба ҷараёни бартарафсозии интерференсияи забонӣ дар сатҳи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ (корҳои санҷишӣ, ҷавобҳои шифоҳию хаттии машқҳо ва супоришҳо) сурат гирифтанд.

**Дар марҳилаи сеюм (солҳои 2019-2021)** санҷиши озмоиши лоихаи таҳияшуда барои исботи самаранокии он дар мавриди пешгирӣ ва бартарафсозии интерференсияи грамматикӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ дар марҳилаи аввали омӯзиши аудиторияи чинӣ амалӣ карда шуд. Коркард, банизомдарорӣ, таҳлил ва ҷамъбасти маълумоти таҳқиқот амалӣ

гардида, натиҷанокии лоиҳаи таҳияшуда оид ба азхудкунии мафҳумҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ бо мақсади пешгирии интерференсияи грамматикӣ донишҷӯёни чинӣ муайян карда шуда, банизомдарории рисолаи илмӣ сурат гирифт.

Ба сифати **заминаи таҷрибавӣ-озмоишии таҳқиқот** факултети филологияи рус ва Маркази Конфутсий дар назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон, ки дар он ҷо донишҷӯёни чинӣ аз рӯйи таҳассуси «Забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ» таҳсил мекунанд, интихоб гардид.

**Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Мавзӯ ва мундариҷаи диссертатсия ба шиносномаи ихтисос аз рӯйи таҳассуси 6D012200 – забон ва адабиёти рус дар муассисаҳои таълимашон ғайрирусӣ (6D012201.02 – назария ва методикаи таълими (таҳсилоти касбӣ), ҳамчунин Феҳрасти ихтисосҳое, ки тибқи он дар Ҷумҳурии Тоҷикистон бо Қарори Президиуми ҚОА назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 30 ноябри соли 2017, №5/2 дараҷаи илмӣ дода мешавад, мутобиқат мекунад.

**Асоснокӣ ва эътимоднокии** кор бо нуктаҳои асосӣ, натиҷаҳо ва ҳулосаҳои таҳқиқот, назарияҳои касбӣ-педагогӣ ва психологию педагогӣ, истифодаи адабиёти илмиву методӣ доир ба мавзӯи таҳқиқот, мутобиқати методҳои истифодашуда ба мақсад ва вазифаҳои таҳқиқот, санҷиши нуктаҳои асосӣ ва натиҷаҳои рисола дар асоси таҷрибаву озмоиш, татбиқи натиҷаҳои таҳқиқот дар таҷрибаи воқеии омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ аз тарафи донишҷӯёни чинӣ, интихоби озмоишии санҷидашавандагон, натиҷаҳои таҳлили миқдориву сифатӣ, методҳои омории маълумотҳо таъмин шудааст.

Дар диссертатсия **усулҳои таҳқиқотии** зерин истифода шуданд:

- **назарӣ** (омӯзиш ва таҳлили забонӣ (дар сатҳи ду забон), педагогӣ, психологӣ, психоллингвистӣ ва адабиёти методӣ дар заминаи проблематикаи таҳқиқшаванда;

- **муқоисавӣ** (таҳлили сохториву типологӣ ва ҷузъии сохтори грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ ва забони чинӣ ҳамчун

забони модарии забономӯзон);

- **иҷтимоию педагогӣ** (мушоҳида кардани вазъи омӯзиши забони русӣ, муқаррар намудани навъҳои ғалатҳо дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ дар натиҷаи таъсири забонҳои модарӣ ва русӣ (таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ));

- **методи озмоиш** (ташҳис ва баҳогузориҳои самаранокии кор дар бобати баргараф кардани интерференсияи грамматикӣ дар машғулиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои донишҷӯёни чинӣ дар заминаи озмоиши назоратӣ ва омӯзишӣ);

- **методи оморӣ** (коркарди математикии нишондиҳандаҳои миқдорӣ ва сифатии ҷавобҳои забонмӯзон аз рӯйи натиҷаҳои кори озмоишӣ).

**Апробатсияи таҳқиқот.** Натиҷаҳои асосии таҳқиқот дар конференсияҳои илмиву амалӣ сатҳи байналмилалӣ ва ҷумҳуриявӣ, ки ба масъалаҳои татбиқи принсипи коммуникативии омӯзиши забони русӣ, ташаккули малакаҳои муоширати донишҷӯён-дузабонаҳо (билингвҳо) ва полилогҳо (миқдори зиёди иштирокчиёни суҳбат), одоби муҳоварат, масъалаҳои мубрами таълими забони русӣ дар муассасаҳои таълимӣ дар шароитҳои муҳити бисёрфарҳангӣ ва бисёрзабонӣ бахшида шудаанд, дар шакли маъруза пешниҳод гардидаанд. Инчунин нуктаҳои асосӣ дар мақолаҳои илмӣ-методи муаллиф, тавсияҳо ва дастурҳои методӣ аз забони русӣ инъикос ёфтаанд. Инро аз номгӯйи таълифоти муаллиф, ки дар автореферати диссертатсия оварда шудаанд, мушоҳида кардан мумкин аст.

**Сохтори рисола.** Диссертатсия аз муқаддима, ду боб, хулоса ва рӯйхати адабиёт иборат аст.

### **МУҲТАВОИ АСОСИИ ДИССЕРТАТСИЯ**

Дар **муқаддима** аҳамияти мавзӯи таҳқиқот, дараҷаи омӯзиши мавзӯ асоснок карда шуда, мақсад, вазифаҳо ва фарзияи таҳқиқот, навоварии илмӣ, аҳамияти назариву амалии диссертатсия, саҳми шахсии муаллиф, нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда,

асоснокӣ ва эътимоднокии таҳқиқот, татбиқи амалии рисола ва амсоли инҳо муайян гардиданд.

Дар боби аввали рисола – «Илман асоснок кардани тавсифи сохти грамматикӣ забони русӣ дар муқоиса бо забони чинӣ барои ошкор кардан ва пешгирӣ намудани таъсири забонӣ», чунин масъалаҳо, аз қабилӣ робитаҳои забонӣ, омилҳо ва сабабҳои бавучудоии интерференсияи грамматикӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ аз тарафи донишҷӯёни чинӣ; дузабонӣ яке аз шартҳо ва заминаҳои зоҳиршавии интерференсия дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ; хусусиятҳои сохти грамматикӣ забони чинӣ дар муқоиса бо забони русӣ; хусусиятҳои сохти грамматикӣ забони русӣ дар муқоиса бо забони чинӣ бо ҳадафҳои методӣ ва пешгирии таъсири байнзабонӣ ва дохилизабонии интерференсияи грамматикӣ баррасӣ шудааст.

Таъкид мегардад, ки интерференсияи забонҳо ва усули таълими забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ ҳамеша масъалаи муҳими лингводидактика буд ва хоҳад монд. Сабаб ин аст, ки аҳамияти таъсири забонҳо, омӯзиши муқоисавии онҳо, гуногунии дузабонӣ дар таҳияи методикаи мушаххаси таълими забони хориҷӣ (дар ҳолати мо – забони русӣ дар аудиторияи чинӣ) нақши муҳим бозиддааст.

Таҷрибаи омӯзиши забони ғайримодарӣ/хориҷӣ исбот кардааст, ки ҳамеша омӯхтани он забоне, ки куллан аз нигоҳи сохтор аз забони модарии забонмӯзон тафовут дорад, мушкил аст ва омӯхтани ин ё он забоне, ки ба забони модарии хонанда ва ё забони хориҷии ба ӯ шинос наздик аст, мушкилӣ пеш намеорад.

Дар ин боб таркиби методии истилоҳи «интерференсия» дар қисматҳои проблемаи баррасишаванда ошкор карда шуда, муқаррароти мафҳумии мафҳуми мазкур аз нигоҳи муносибати лингводидактикӣ – методикаи баргараф кардан ва пешгирии интерференсияи грамматикӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ дар аудиторияи барандагони забони чинӣ, ки дар



муассисаҳои таҳсилоти олиии Тоҷикистон таҳсил менамоянд, муайян карда шуд.

Таҳлили масъала нишон дод, ки дар ҳамаи тафсириҳо бинобардақиқ муайян гардидани таъсири забонӣ махсусиятҳои аз меъёр дуршудан, ки дар нутқи билингв мушоҳида мешавад, ба надониستاني забони омӯхташаванда ва авлавияти забони модарӣ ҳангоми иртибот бо забони ғайр алоқаманд аст.

Маълум гардид, ки сабаби асосии зуҳури таъсири байнизабонӣ мавҷудияти механизми ноаёни пайдоиши нутқ бо забони хориҷӣ дар заминаи забони модарӣ мебошад. Интиқоли малака ва маҳорати қаблан бадастоварда дар ҷараёни омӯзиш ва истифодаи забони хориҷӣ ба миён меояд. Истифодаи бешуурона ва беназорати унсурҳои як забон (модарӣ) дар ҷараёни омӯзиши забони дигар (хориҷӣ) сурат мегирад.

Дар хусуси таъсири байнизабонӣ ва сабабҳои пайдоиши он дар нутқи забони дигар суҳан ронда, имконоти таъсири мусбат расонидан ба решакан кардани онро ба назар гирифтани лозим аст. Масалан, ҳангоми омӯзиши забони русӣ дар аудиторияи чиниён дар марҳилаи аввали омӯзиш падидаҳои ба ҳамаи забонҳо хос (универсалияҳо) аҳамияти муҳим доранд. Ин яке аз масъалаҳои муҳими психологияи азхудкунии забони хориҷӣ ва методикаи таълими он мебошад.

Мавзӯи баҳси таъсири байнизабонӣ омӯзиши навъҳо ва қисматҳои фаъолияти нутқ бо забони хориҷии омӯхташаванда мебошад: хониш, гӯш кардан, гуфтан ва навиштан. Ҳамаи ҷанбаҳои номбаршудаи фаъолияти нутқ аз рӯи табиати худ хосанд ва ба омӯзиши босифати забони хориҷӣ аз ҷониби барандагони забонҳои модарӣ муносибати гуногун мекунад. Масалан, дар сатҳи шиносӣ ва баёни воҳидҳои нутқ интерференсия ба таври гуногун таъсир мерасонад. Забономӯзон шиносоиро дар мисоли забони модарии худ аллакай дар амалияи забономӯзиашон таҷриба кардаанд ва онро дар рафти омӯзиши забони хориҷӣ аз рӯи шабоҳати муайян татбиқ менамоянд.

Дар боби якум махсусияти «интерференсия», ки бо таъсири манфии забони модарӣ ҳангоми омӯзиши забони хориҷӣ алоқаманд аст, махсусан қайд мешавад. Муҳим он аст, ки ғалатҳои маъмул, ки донишҷӯёни чинӣ дар ҷараёни таълим ба онҳо роҳ медиҳанд, пешбинӣ ва бартараф карда шаванд. Муаллихро лозим аст, ки пайваста вазъияти таъсиррасониро назорат кунад, махсусан ҳамонҳоро, ки мушкилот пеш меоранд ва аз забонмӯзон кӯшишҳои махсуси психоллингвистӣ талаб менамоянд.

Таҳқиқот собит намуд, ки интерференсия вобаста ба табиати дохилии худ падидае мебошад, ки бо амалкарди ҳамзамони ду забон дар нутқи барандагони забонҳои гуногун сари қор дорад. Дар заминаи донишҷӯёни забони модарӣ инсон қобилияти аз худ кардани ин ё он забони ғайримодарӣ/хориҷиро, ки аз забони аввалӣ фарқ мекунад, дорад. Маҳз дар заминаи инкишофи дузабонӣ забонмӯз бо зухуроти робитаи воқеии забонҳо, ки ба ҳамдигар дар мавриди аз худ кардан ва донишҷӯёни ҷараёни иртибот таъсири мусбат ва ё манфӣ мерасонанд, рӯ ба рӯ мешавад.

Табиати забонии интерференсияро таҳқиқ намуда, дар ин боб мо кӯшидем, проблемаи таърифи интерференсияи забонӣ ва сатҳи нутқро мушаххас кунем. Интерференсияи нутқ – маҳсули фаъолияти шахсии забонмӯз (барандаи забони модарӣ ва нутқ) дар мавриди ифодаи фикри худ ба забони хориҷӣ мебошад. Он дар ҷараёни гуфтор ва ифодаи фикр бо истифодаи ҳамаи сатҳҳои забон: фонетика, лексика, грамматика мушоҳида мешавад, яъне ғалатҳои интерференсионӣ, ки ба қонуниятҳои фонетикӣ, хусусиятҳои лексикӣ-семантикӣ ва грамматикӣ системаи забонҳои русӣ ва чинӣ асос ёфтааст, дар фаъолияти нутқи забонмӯзон низ инъикос мегардад.

Дар боби мазкур сухан дар бобати интиқоли мусбат меравад, ки дар муқоиса бо таъсири манфии забони модарӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ дар фаъолияти фикрронии забонмӯзон зоҳир шуда метавонад. Хусусан, вақте ки онҳо забони модариашонро хуб

медонанд; агар дар онҳо малакаҳои фаъолияти самараноки фикрронӣ ташаккул ёфта бошад; агар дар сатҳи забонҳои модарӣ ва хориҷӣ падидаҳо ва категорияҳои забони баробарвазн, ки бе мушкилӣ дар забони омӯхташаванда онро истифода бурдан мумкин аст, мавҷуд бошад.

Барои он ки нишондиҳандаҳои интерференсионӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ дар аудиторияи чинӣ баръало намоён шавад, ба мо муяссар гардид, ки қонуниятҳои асосии сохти грамматикӣ забони чинӣ дар муқоиса бо забони русӣ бо муайян кардани сабабҳои пайдоиши таъсири манфии онро дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ ошкор намоем.

Таҳлил нишон дод, ки калима дар забони чинӣ аз аломатҳои зоҳирӣ ва морфологӣ маҳрум аст. Бинобар ин онҳоро ба ин ё он ҳиссаи нутқ шомил кардан мушкил аст, зеро барои чунин таснифот меъёрҳои дигар мавҷуданд. Масалан, таснифоти гуногуни гурӯҳҳои калимаҳо аз нуқтаи назари мансубияти он ба ин ё он аъзои ҷумла, ки дар он таносуби воҳидҳо бо калимаҳои гурӯҳҳои дигар ва аломатҳои грамматикӣ мушоҳида мешавад. Якшавии маъноӣ асосӣ ва хусусиятҳои грамматикӣ дар сатҳи синтаксис (аҳёнан – морфология) ба вуқӯъ мепайвандад. Чунин ҳолат дар низоми грамматикӣ чинӣ ҷойи муҳимро ишғол мекунад, ки дар сохтани ибораҳо, навъҳои гуногуни ҷумлаҳо инъикос меёбад, аммо сохтори онҳоро дар нутқи чинӣ, ҳамчунин моҳияти грамматикаи забони чинӣ муайян кардан мушкил аст.

Хусусияти грамматикӣ забони чинӣ дар он зоҳир мегардад, ки дар он дар муқоиса бо забони русӣ системаи ҳиссаҳои нутқ бо ҳамдигар аз бисёр ҷиҳатҳо мувофиқат намекунанд. Масалан, сифати забони русӣ бо исмҳо ва шумораҳо ба як категорияи умумии ном дохил мешавад, дар он сурате ки дар забони чинӣ сифатҳо ҳамчун ҳиссаи нутқ ба феъл наздиканд ва якҷоя қисмати предикативии ҷумларо ташкил медиҳанд.

Сохтори худи ҳиссаи нутқ дар забони чинӣ нодир аст. Дар заминаи сохти функционалии категорияҳои лексикӣ грамматикӣ, ки дар он исмҳо ва шумораҳо ба категорияи **ном**, сифатҳо ва феълҳо ба категорияи **предикатив** муттаҳид мешаванд. Дар он аломатҳои асосии грамматикӣ имкони мустақилона, бе ёрии бандак ифода кардани хабарро доранд. Ҳамчунин шумораҳо ба категорияи ном дохил шуда, як қатор аломатҳои умумии грамматикӣ бо хусусиятҳои категорияи предикативро доранд, аммо сифатҳо дар ҳаёти предикатив бо исмҳо як қатор аломатҳои умумӣ доранд.

Сохтори синтаксисии забони чинӣ низ дар муқоиса бо забони русӣ аҷиб аст. Тибқи назари муҳаққиқон, дар забони муосири чинӣ тафриқҳои қиддӣ байни калима ва ҷумлаҳо аз нигоҳи шакл вучуд надорад. Синтаксисии забони чинӣ чунин сохта шудааст, ки дар он мувофиқати байни аъзоҳои ҷумла, ки дар забони русӣ ба назар мерасад, вучуд надорад.

Ба назари мо, дар забони русӣ ҳамчун забони флективию синтетикӣ қоидаҳои махсуси ифодаи маънои грамматикӣ вучуд дорад. Мушкilotи асосӣ дар истифодаи категорияҳои ҷинсият, шумора ва падежи исмҳои забони русӣ; категорияҳои намуд ва замони феълҳо; таносуби шумораҳои микдорӣ бо исмҳо зоҳир мешавад. Тафовути қиддӣ ҳамчунин мутобиқати калимаи асосӣ ва тобеъ дар калимасозӣ дар ҷинсият, шумора ва падеж (вожаи муайяншавада – муайянкунанда), тартиби калима дар ҷумлаҳои русӣ ва амсоли инҳо ба назар мерасад.

Дар забони русӣ вазъиятеро махсус қайд менамоем, ки ҷинсияти исмҳо ба тағйирёбии шакли калимаҳои ба он тобеъ бевосита таъсир мерасонад. Дар забони чинӣ калимаҳои аз нигоҳи грамматикӣ ба исмҳо вобаста аз рӯйи аломатҳои зоҳирӣ вучуд надорад. Бинобар ин барои донишҷӯёни чинӣ қоидаи грамматикӣ мувофиқати калимаҳо дар сатҳи муайяншаванда ва муайянкунанда нофаҳмост ва боиси ба миён омадани ғалатҳои интерференсионӣ дар ҷараёни таълими

байнизабонӣ мегардад.

Сабабҳои пайдоиши интерференсияро дар машғулиятҳои забони русӣ мо дар сатҳи дохилизабонӣ ҳам (интерференсияи дохилӣ дар муқоиса бо таъсири байнизабонӣ) мушоҳида намудем. Масалан, донишҷӯёни чинӣ ҳангоми муайян кардани шаклҳои падежии баъзе исмҳо мушкилӣ мекашанд. Омехташавии шаклҳои падежӣ бо намунаҳои зоҳиран ба он монанд ба миён меояд. Масалан, байни падежҳои именителний ва винителний (аз исмҳои бечони ҷинси мардона ва калимаҳои ҷинси занона, ки бо «ь» анҷом меёбанд).

Як хусусияти дигари забони русӣ дар он аст, ки дар он категорияи грамматикӣ шумора бо категорияи ҷинсиёт ва падежи исмҳо зич алоқаманд аст. Дар забони чинӣ шумора бо ҷинсиёт ва ё системаи шаклҳои падежии исмҳо, ки вучуд надорад, алоқаманд нест. Аз ин рӯ дар роҳҳои ифодаи маъноҳои ин категорияҳо байни забонҳои русӣ ва чинӣ тафовути ҷиддӣ вучуд дорад, зеро дар забони модарии забонмӯзон шумораи чамъ ба воситаи илова кардани ҷузъи **МЫНЬ** (нишондиҳандаи фузунӣ ашё) ифода мегардад.

Муқоисаи низоми муносибатҳои падежӣ дар забонҳои русӣ ва чинӣ нишон медиҳад, ки дар онҳо тафовутҳо намоён ва ҳосаанд. Маҳз ин ҷиҳат дар самти истифодаи дурусти ин ё он шакли падежӣ дар муҳити муоширати русӣ барои донишҷӯёни чинӣ ниҳоят мураккаб ва мушкил аст.

Ҳангоми омӯзиши забони русӣ донишҷӯёни чинӣ дар мавриди аз худ кардани шаклҳои намудӣ ва замонӣ бо проблемаҳои таҳлилӣ ва маъмулӣ дучор меоянд ва системаи шаклҳои намудиву замонии феъли забони русӣ метавонад объекти пайдоиши таъсири дохилизабонӣ гардад, зеро гузариш аз як шакли феълӣ ба дигараш мушкилот пеш меорад ва боиси ба вучуд омадани интерференсияи дохилизабонии грамматикӣ мегардад.

Хусусиятҳои грамматикӣ забони русӣ дар муқоиса бо забони модарии забонмӯзон (донишҷӯёни чинӣ) дар хусуси ташкили кори

босифат дар машғулиятҳои забони русӣ маълумоти бисёре медиҳанд. Онҳо на танҳо барои муайян кардани навъҳои имконпазири таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонии интерференсияи нутқи русии донишҷӯёни чинӣ имкон медиҳанд, балки ба ҷустуҷӯи роҳу усулҳои оқилонаи кор барои бартараф кардани онҳо, такмили малака ва маҳорати нутқ, инкишофи салоҳияти коммуникативии забонмӯзон шароит фароҳам меоранд.

Боби дуюми диссертатсия – «**Асосҳои методии пешгирӣ ва бартараф кардани интерференсияи грамматикӣ дар машғулиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои донишҷӯёни чинӣ**», вазъи омӯзиши забони русӣ ва типологияи ғалатҳоро дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ дар натиҷаи таъсири интерференсионии забонҳои модарӣ ва русӣ (таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ); таҳлили интерференсияи грамматикӣ (таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ) дар нутқи донишҷӯёни чинӣ аз рӯйи натиҷаҳои озмоиши назоратӣ; методикаи кор аз болои аз худ кардани мафҳумҳои грамматикии забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ бо мақсади пешгирии интерференсияи грамматикии донишҷӯёни чинӣ; баҳои самаранокии кори бартараф кардани интерференсияи грамматикӣ дар машғулиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барои донишҷӯёни чинӣ муфассал баррасӣ менамояд.

Дар ин боб таҳлили вазъи омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ бо ошкор кардани типологияи ғалатҳое, ки дар нутқи русии донишҷӯёни чинӣ зери таъсири интерференсияи грамматикӣ ҳам дар сатҳи байнизабонӣ ва ҳам дохилизабонӣ пайдо шудаанд, баррасӣ гардидааст. Ҳамзамон сифату сатҳи дониши донишҷӯёни чинӣ дар марҳилаи аввали омӯзиш дақиқ карда шуда, типологияи ғалатҳо ва мушкилоте, ки дар машғулиятҳои забони русӣ пеш меоянд, муайян гардиданд, қонуниятҳои интиқоли нодурусти дар натиҷаи таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ бавучудода муайян карда шуданд, сабабҳои падидоии онҳо ишора гардиданд.

Барои гирифтани иттилооти мушаххас оид ба вазъи омӯзиш, сатҳи дониши грамматикӣ, маҳорат ва малакаи забаномӯзон, муайян кардани минтақаҳои таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ мо дар факултетҳои филологияи рус ва Маркази Конфутсий, ки барандагони забони чинӣ дар он ҷо таҳсил менамоянд, озмоиши назоратӣ гузаронидем.

Озмоиши назоратӣ имкон дод, ки вазъи сатҳи фаъолияти нутқи донишҷӯёнро муайян намоем: онҳо дар гӯш кардан ва фаҳмидани нутқи русӣ чӣ қадар муваффақ шудаанд, сифати нутқи русии онҳо бо дарназардошти хусусиятҳои грамматикии забони омӯхташаванда дар заминаи коммуникативӣ чӣ гуна аст.

Муайян карда шуд, ки донишҷӯён ба фазои муоширати русӣ бо мушкилӣ ворид мешаванд. Сабаб дар он аст, ки дастури омӯзиши коммуникатсия бо забони русӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ пурра амалӣ карда намешавад, омӯзиши ҳамачонибаи сатҳҳои забони русӣ (фонетика, лексика, калимасозӣ, грамматика) бошуурона сурат намегирад.

Проблемаҳои мавҷуда дар самти мавҷудияти ғалатҳои интерференсионӣ дар сатҳи забонҳои модарӣ ва омӯхташаванда натиҷаи номукамалии асосҳои методи пешгирӣ ва бартараф кардани интерференсияи грамматикӣ мебошад. Низоми суннати машқҳои забонӣ ҳам, ки барои бартараф кардан ва пешгирии интерференсияи грамматикӣ бо дарназардошти хусусиятҳои типологӣ ва сохтори забонҳои чинӣ ва русӣ бояд беҳтар карда шаванд (дар ин хусус дар боби аввал муфассал баён карда шуд). Ҳамаи ин аз он шаҳодат медиҳад, ки барои пешгирӣ ва бартараф кардани интерференсияи грамматикӣ дар машғулиятҳои забони русӣ дар аудиторияи донишҷӯёни чинӣ роҳу воситаҳои оқилонаи методӣ зарур аст.

Озмоиши назоратӣ нишон дод, ки аз худ кардани низоми грамматикии забони русӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ ба муносибати бошууронаи қобили қабул ва ҳалли масъалаҳои муҳим, аз ҷумла,

интерференсияи забонӣ ва методикаи таълими грамматикаи забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ дар аудиторияи чиниён, ки ба таълими дуруст ва омӯзиши забони мазкур ниёз дорад.

Дар рафти озмоиши назоратӣ ба ҷанбаи грамматикаи нутқи донишҷӯёни чинӣ ба забони русӣ бо мақсади ошкор намудани объектҳои таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ тавачҷуҳ зоҳир карда шуд. Фарзия дар хусуси он, ки бе донишҷӯёни асосҳои грамматика ва падидаҳои ба он марбути забони русӣ донишҷӯёни чинӣ дар самти омӯзиши босифати ин забон муваффақ нахоҳанд шуд, исботи худро ёфт. Қарор дода шуд, ки амали аз ҳама муҳим ва сермаҳсул дар машғулиятҳои истифодаи методи муқоиса ва тафрикаи падидаҳои грамматикаи байни ду забон – русӣ ва чинӣ мебошад.

Таҳлили ғалатҳои интерференсионии маъмули донишҷӯён ба методикаи кор бо бартараф кардани онҳо ватавҷҷуҳ кардан ба он, ки аксари ғалатҳои забонмӯзон бо мувофиқати нодурусти исм ва сифат дар ҷинсият, шумора ва падеж бинобар сабаби мавҷуд набудани мувофиқати грамматикаи муайяншаванда бо муайянкунанда дар забони чинӣ алоқаманд аст, тасҳеҳ даровард. Донишҷӯёни чинӣ анҷомаҳои ҷинсияти исмхоро, ки омили пайдоиши таъсири дохилизабонӣ мегардиданд, бо мушкилӣ ҷудо ва дарк мекарданд.

Забонмӯзон самти ҳаракат ва макони ҳаракатро омехта мекунад. Бинобар ин онҳо мантиқи саволҳои ба **кучо?** ва **дар кучо?-ро** дарк накарданд. Аз ҳамин сабаб ғалатҳои навъи «*Он находится на аудитории – Ӯ дар синфхона аст*» ё «*Он находится в дороге – Ӯ дар роҳ аст*» ба миён меоянд.

Ғалатҳои интерференсионии донишҷӯёнро мо аз ҷавобҳои онҳо бо мақсади муайян кардани сабабҳои пайдоишашон ҷӯё шудем. Ин ба хотири дарки табиати норасоии забонӣ ва сатҳи нутқи забонмӯзон анҷом дода шуд. Барои ин мо силсилаи машқҳои дар машғулиятҳои забони русӣ бо санҷиши минбаъдаи донишҷӯёни грамматикӣ ва маҳорати забонмӯзон барои ошкор кардани таъсири байнизабонӣ ва



дохилизабонӣ омода намудем. Чунин кор бар замми он чизе, ки дар мавриди таъсири манфии забонҳои модарӣ ва омӯхташаванда гуфта шуд, ду ҳадаф дошт.

Озмоиши назоратӣ на танҳо вазъи омӯзиши забони русиро ба хотири муайян кардани пайдоиши интерференсияи забонӣ дар сатҳи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ нишон дод, балки исбот кард, ки омӯзиши забони мазкур бе дониستاني қисматҳои он (фонетика, лексика, грамматика) ғайриимкон аст. Махсусан, нақши грамматикаро, ки дар сохтани нутқи забони дигар дар шароити тафовути забонҳои русиву чинӣ қайд кардан лозим аст.

Таҳлили проблемаи интерференсияи грамматикӣ, сабабҳои пайдоиши он, мушкилоте, ки забонмӯзон дар чараёни иртиботи ду забон (модарӣ ва хориҷӣ) бо он рӯ ба рӯ мешаванд, вазифадор мекунанд, ки роҳҳо ва воситаҳои омӯзиши забони русӣ дар аудиторияи донишҷӯёни чинӣ ҷустуҷӯй карда шавад. Ҳангоми ташкили кор бар мафҳумҳои грамматикӣ, мо, пеш аз ҳама, хусусиятҳои забонии мафҳумҳои омӯхташаванда, ҷанбаи равониву дидактикии чараёни азхудкунии мафҳумҳо аз ҷониби забонмӯзони хориҷӣ, инкишофи баробари қобилияти забонӣ ва нутқ, махсусан, нақши грамматикаро муошират ба назар гирифтаем.

Дар рафти азхудкунии мафҳумҳои грамматикӣ ба таҳлили забонии мавод бо мақсади ҷудо кардани аломатҳои муҳим ва фарқкунандаи мафҳумҳои грамматикии омӯхташаванда, муқоиса бо забони модарии забонмӯзон таваҷҷуҳ карда шуд. Ин ба хотири пешгирии интерференсияи грамматикӣ сурат гирифт.

Таҳқиқот нишон дод, ки чараёни азхудкунии мафҳумҳои грамматикӣ бо мақсади омодагӣ ва муносибати бошууронаи забонмӯзон (донишҷӯёни чинӣ) ба омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ аз ҷанд марҳилаи шартии бо ҳамдигар алоқаманд иборат буда, ба пешгирӣ ва бартараф кардани таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ равона гардидааст. Ҳар як марҳила (мо онҳоро

шартан ба чор марҳила чудо кардем) дорои махсусиятҳо ва муносибатҳои мантиқӣ барои ташкили самараноки чараёни таълим мебошад.

Дар марҳилаи аввал таҳлили грамматикӣ мавод бо мақсади ошкор намудани аломатҳои фарқкунанда ва ҷиддии мафҳуми забонӣ бо муносибати як андоза муқоисавӣ ба забони модарии забонмӯзон сурат мегирад, агар ба ин эҳтиёҷ ва талабот бошад.

Дар марҳилаи шартӣ дуҷум ҷамъбастанӣ ва муқаррар кардани робитаи байни аломатҳои грамматикӣ мавод сурат мегирад. Дар ин вазъият донишҳо, маҳорат ва малакаҳои қаблан бадастоварда ва алоқаи грамматикӣ низомии забони модарӣ ҳамчун таъҷиҳ хизмат мекунанд.

Дар марҳилаи сеюм батадриҷ дарки падидаҳои нави грамматикӣ, ки куллан аз забони модарии забонмӯзон тафовут дорад ва аломатҳои махсуси грамматикӣ дар заминаи забони омӯхташаванда ба миён меояд. Як андоза дар донишҳои азбарнамудаи донишҷӯён ва маҳорати таҳлили муқоисавӣ қонуниятҳои мавҷуда ва хусусиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ эҳсоси вазъият мушоҳида мешавад.

Ниҳоят, дар марҳилаи чорум донишҷӯён дар мавриди мафҳумҳои грамматикӣ омӯхташуда дар заминаи матн, супоришҳо ва машқҳои характери иртиботиву эҷодидошта бо истифодаи мафҳумҳои азбаркарда ва донишҳо дар амалияи гуфтор мушаххасан амал мекунанд.

Бинобар ин мақсади асосӣ ташаккули фаъолияти босамари фикрии донишҷӯён ҳангоми омӯзиши ҷанбаи грамматикӣ забони русӣ бо мақсади пешгирӣ ва бартараф кардани таъсири манфии забонҳои модарӣ ва омӯхташаванда мебошад. Ба ибораи дигар, натиҷанокии азбаркунии мафҳумҳои грамматикӣ, умуман, дониши грамматикӣ бевосита бо интихоби дурусти методҳои омӯзиш алоқаманд аст.

Дар чараёни кори азбаркунии мафҳумҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ бо мақсади пешгирии интерференсияи

грамматикии донишчӯёни чинӣ на танҳо саволҳои бисёр, балки иҷрои вазифаҳои гузошташуда ба миён омад. Аз ҷумла, чӣ кор бояд кард, ки мушкилоти грамматикӣ паси сар карда шавад; ғалатҳои забониро чӣ тавр ислоҳ кардан мумкин аст, ки забонмӯзон онҳоро дар машғулиятҳо дарк намоянд; оё ҳамаи падидаҳои грамматикӣ интерференсияи сатҳи байнзабонӣ ва дохилизабониро ба вучуд меоваранд; кадом навъҳои машқҳо ҳангоми омӯзиши грамматикаи забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ истифода кардан мумкин аст, то ин ки на танҳо таъсири забониро коҳиш диҳем, балки ба азбаркунии босамари маводи грамматикиро бо мақсади таъмини фаъолияти нутқ муваффақ шавем.

Норасоии интерференсионӣ аз он шаҳодат медиҳанд, ки донишчӯёни чинӣ бо мушкилоти зиёд қолабҳои пешояндиро азбар менамоянд, зеро ин қолабҳо ба рӯҳияи забони модарии онҳо бегона аст. Донишчӯён ҳангоми ҷумласозӣ аксар вақт пешояндҳоро аз таркиби ифодаҳои тайёри машқ фуруғузур мекунанд.

Манбаи дигари интерференсия ва дарки мафҳумҳои грамматикӣ маъноҳои намуди феъли русӣ мебошад. Барои донишчӯёни чинӣ категорияи грамматикии намуд бинобар сабаби ба забони чинӣ ҳос набудани он мушкилот пеш меорад, ҳол он ки дар забони русӣ он дар ҳамаи шаклҳои феълӣ мушоҳида мешавад ва тамоми хусусиятҳои худро дар парадигмаи феъл дар алоқамандӣ бо замон ва сиға зоҳир менамояд.

Машқҳои махсуси аз ҷониби муаллим интихобгардида ва супоришҳо батадриҷ донишчӯёни чиниро ба истифодаи шаклҳои замонии гуногун ва намудҳои феъл омода месозад. Барои донишчӯёни шаклҳои замонии феъл ба донишчӯёни чинӣ фурсати зиёд лозим аст, зеро он бо намудҳои феъл, ки дар забони модарии забонмӯзон мавҷуд нест ва дар чараёни омӯзиши забони русӣ мушкилот пеш меорад, зич алоқаманд аст.

Дар рафти таҳқиқот мо боварӣ ҳосил намудем, ки асбобҳои аёнӣ

дар шакли таблитсаҳо, расмҳо, диаграммаҳо, ки на танҳо фаҳмидани шаклҳои замони ва намуди феълро дар забони русӣ осон мекунад, балки дар коҳиш ёфтани таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ воситаҳои самаранок мебошанд. Масалан дар машғулиятҳо мо ба донишҷӯён чунин формулаи шинохти шаклҳои замони феълро пешниҳод намудем: *читать – хондан, писать – навиштан, рисовать – расм кашидан* (чӣ кор кардан?); *читал – хонд, писал – навишт, нарисовал – расм кашид* (чӣ кор кард?); *буду читать – мехонам, буду писать – менависам, буду рисовать – расм мекашам* (чӣ кор мекунам?); *прочитать – хондан, написать – навиштан, нарисовать – расм кашидан* (чӣ кор кардан?); *прочитал – хонд, написал – навишт, нарисовал – расм кашид* (чӣ кор кард?); *прочитаю – мехонам / хоҳам хонд, напишу – менависам / хоҳам навишт, нарисую – расм мекашам / расм хоҳам кашид* (чӣ кор хоҳам кард?).

Барои пешгирии таъсири байнизабонӣ ва дохилизабонӣ дар сатҳи сохтори синтаксисии забони хориҷии омӯхташаванда (русӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ) мавқеи аввал ба сохти синтаксисии ҷумла, тартиби калима дар он, ҳамчунин ба назар гирифтани ҷузъи маънодори матн дода шуд.

Барои баҳои самаранокии кор дар рафти озмоиши омӯзишӣ мо ба маълумоти озмоиши назоратӣ ва методикаи кор аз болои азбаркунии мафҳумҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ бо мақсади пешгирии интерференсияи грамматикӣ донишҷӯёни чинӣ такя намудем. Мақсад ва вазифаҳои озмоиши омӯзишӣ ба мо имкон доданд, ки ба як қатор саволҳои муҳими ба мавзӯи таҳқиқоти мазкур вобаста ҷавоб гӯем. Аз ҷумла:

- кадом шаклҳо ва методҳои корро бояд омӯзгори фанни забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ истифода кунад, то донишҷӯёни чинӣ таъсири байнизабонӣ ва дохилизабониро ҳангоми аз бар намудани категорияҳои ҷинсияти грамматикӣ, шумора ва падежи исмҳо, намуд ва замони феълҳо, алоқаи мувофиқат ва вобастагӣ дар ибора, тартиби

калима дар чумла паси сар намоянд;

- маҷмӯи машқҳои забонӣ ва сатҳи нутқ, ки ба самаранок аз худ кардани қолабҳои забон ва нутқ бо мақсади ташаккули малака ва маҳорати коммуникативии забонмӯзон мусоидат мекунад, бояд ҷи гуна бошанд;

- кадом усулҳои кор ба татбиқи принципи ягонагии назарияи грамматика ва амалияи суханварӣ дар ҷараёни омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ ба донишҷӯёни чинӣ ёрӣ мерасонанд;

- муносибати функционалиро барои баланд бардоштани сатҳи фаҳмиши хусусиятҳои грамматикӣ забони русӣ ҳамчун забони типӣ флективӣю синтетикӣ дар муқоиса бо забони модарии донишҷӯёни чинӣ (типӣ алоҳида) ҷӣ тавр ташкил ва истифода кардан мумкин аст.

Дар рафти озмоиши омӯзишӣ мо бо таблитса-намунаҳо сари кор гирифтаем, ки онҳо дар тафовут гузоштан ва фаҳмидани шаклҳои феъл дар забони русӣ ҳамчун воситаи аёнӣ ба донишҷӯён ниҳоят ёрмандӣ карданд. Ба шарофати чунин таблитсаҳо забонмӯзон бошуурона моҳияти тафовути феълҳоро дар шаклҳои замонию гуногун фарқ мекардагӣ ва мефаҳмидагӣ шуданд (ниг. ба таблитсаи 1).

Таблитсаи 1

Кӣ?	Ҷӣ кор мекунад? Ҷӣ кор кардан лозим аст?	Ҷӣ?
Донишҷӯ	харидани	палто
Хоҳар	шустани	ҷӯроб
Модар	овардани	сачоқ
Бародар	бардоштани	куттии калон
Муаллим	овардани	дафтари донишҷӯён
ӯ	хондани	расм
Онҳо	навиштани	мактуб ба дӯст

Таҳлили ҷавобҳои забонмӯзон нишон дод, ки онҳо категорияи намуди феъли русиро тавассути саволгузори ба ҳар як феъл дуруст

мефаҳмидагӣ шуданд.

Дар чараёни озмоиши омӯзишӣ мо бо таблитса-намунаҳо сари кор гирифтем, ки онҳо дар тафовут гузоштан ва дарки намуд ва шаклҳои замони феъл ҳамчун воситаи аёнӣ ба донишҷӯён ниҳоят кумак расониданд. Ба шарофати чунин таблитсаҳо забонмӯзон моҳияти тафовути намудҳои феълро дар шаклҳои замони гуногун фарқ мекардагӣ ва мефаҳмидагӣ шуданд.

## Таблитсаи 2

Намуд	Шакли номуайян	Замони гузашта	Замони ҳозира	Замони оянда
Давомдор	чӣ кор бояд кард? <b>навиштан</b>	чӣ кор мекард? <b>менавишт</b>	чӣ кор мекунад? <b>менависад</b>	чӣ кор мекунад? <b>менависад</b>
Мутлақ	чӣ кор кардан лозим аст? <b>навиштан</b>	чӣ кор кард? <b>навишт</b>	<b>надорад</b>	чӣ кор хоҳад кард? <b>хоҳад навишт</b>
Давомдор	чӣ кор бояд кард? <b>хондан</b>	чӣ кор мекард? <b>мехонд</b>	чӣ кор мекунад? <b>мехонад</b>	чӣ кор мекунад? <b>мехонад</b>
Мутлақ	чӣ кор кардан лозим аст? <b>хондан</b>	чӣ кор кард? <b>хонд</b>	<b>надорад</b>	чӣ кор хоҳад кард? <b>хоҳад хонд</b>
Давомдор	чӣ кор бояд кард? <b>нақл кардан</b>	чӣ кор мекард? <b>нақл мекард</b>	чӣ кор мекунад? <b>нақл мекунад</b>	чӣ кор мекунад? <b>нақл мекунад</b>
Мутлақ	чӣ кор кардан лозим аст? <b>нақл кардан</b>	чӣ кор кард? <b>нақл кард</b>	<b>надорад</b>	чӣ кор хоҳад кард? <b>нақл хоҳад кард</b>

Дар хулоса натиҷаҳои кори диссертатсионӣ чамъбаст гардида, исботи фарзияи кор нишон дода шудааст ва вазифаҳои дар рисола гузошташуда иҷро шуданд.

### Тавсияҳо:

1. Тачрибаи кор бо донишҷӯёни чинӣ нишон дод, ки яке аз

проблемаҳои муҳимми омӯзиши забони русӣ таҳқиқи хусусиятҳои фонетикии забони русӣ тавассути асосҳои каллиграфии забони чинӣ мебошад.

2. Проблемаи кор бо луғат ҳангоми омӯзиши забони русӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ аҳамияти илмӣ-таҳқиқӣ пайдо мекунад. Аз ҷумла, интихоби миқдори муайяни калимаҳо, мундариҷаи кор аз болои омӯзиши луғати забониву кишваршиносӣ ва забониву фарҳангӣ ва амсоли инҳо.

3. Методикаи кор бо матнро ҳамчун заминаи пешгирии таъсири дохилизабонӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ таҳия кардан лозим аст.

4. Таҳқиқи воҳидҳои нисбатан калони забонӣ (зада, оҳанг) ниҳоят зарур аст, зеро онҳо қодиранд, ғалатҳои интерференсионии табииро дар нутқи донишҷӯёни чинӣ ба вуҷуд оваранд.

## **МУҲТАВОИ ДИССЕРТАТСИЯ ДАР ТАЪЛИФОТИ ЗЕРИНИ МУАЛЛИФ ИНЪИКОС ЁФТААСТ:**

### **I. Маҷаллаҳои илмӣ тақризшавандаи КОА-и назди Президенти ҶТ :**

[1-А] **Ма Дэу.** Проблемаи интерференсияи забонӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ аз ҷониби донишҷӯёни чинӣ. – Душанбе: Сино. – №5. – 2019. С.260-263.

[2-А] **Ма Дэу.** Усулҳо ва принципҳои методи бартарафсозии интерференсияи грамматикӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ дар аудиторияи чинӣ. – Душанбе: Сино. – №10. – 2020. – С.284-287.

[3-А] **Ма Дэу.** Сабабҳои пайдошавии интерференсияи грамматикӣ байнизабонӣ ҳангоми омӯзиши забони русӣ аз ҷониби барандагони забони чинӣ // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. – Душанбе: Сино. – 2020. – №6. – С.171-176.

### **II. Мақолаҳои дар нашрияҳо ва маҷаллаҳои дигар батабърасида:**

[4-А] **Ма Дэу.** Мушкилоти донишҷӯёни чинӣ ҳангоми азхудкунии фонетикаи забони русӣ. Таҳқиқоти илмӣ: аз назария ба амалия.

Мачмӯи мақолаҳои илмӣ магистрҳо ва аспирантон. – Душанбе. – 2019. – 60 с. – С.14-19.

[5-А] **Ма Дзу.** Хониши ифоданок ҳамчун фаҳмиши матн. Маводи Конференсияи байналмилалии илмӣ-амалии «Масъалаҳои мубрами филологияи рус, типологияи муқоисавӣ ва тарҷума». – Душанбе, 2019. – 532с. – С.105- 108.

[6-А] **Ма Дзу.** Мафҳуми интерференсия ва навъҳои он. Маводи Конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-амалӣ бахшида ба 75-солагии аъзо.-корр. АИ ҚТ С.Шербоев. – Душанбе, 2019. – 260с. – С.124-127.

[7-А] **Ма Дзу.** Робитаҳои забонӣ ва интерференсияи овой. Маводи Конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-амалии ҳайати профессорон, устодон ва кормандони ДМТ. – Душанбе 2020. – 455с. – С.441-446.

[8-А] **Ма Дзу.** Доир ба проблемаи вайрон шудани овозҳои русӣ дар нутқи хонандагони чинӣ. Маводи Конференсияи байналмилалии илмӣ-амалии: «Масъалаҳои мубрами назария ва амалияи тарҷума» (Душанбе, 30 сентябри соли 2020). – Душанбе. – 236 с. – С.85-88.

[9-А] **Ма Дзу.** Масъалаи интерференсияи хориҷӣ. Маводи Конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-амалии ҳайати профессорон, устодон ва кормандони ДМТ, ки ба «5500солагии Саразми бостон», «700-солагии шоири маъруфи тоҷик Камоли Хучандӣ» ва «20-солагии омӯзиш ва рушди илмҳои дақиқ, табиатшиносӣ ва математика дар соҳаи илм ва маориф (солҳои 2020-2040)». – Душанбе, 2020. – С.362-363.

[10-А] **Ма Дзу.** Проблемаи баргарафсозии интерференсия дар нутқи русии донишҷӯёни хориҷӣ. Маводи Конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-амалии «Забон ва адабиёти рус дар воқеияти муосир» (30 январи соли 2020). – Душанбе, 2020. – 456 с. – С. 446-450.

[11-А] **Ма Дзу.** Унсурҳои миллию фарҳангӣ дар омӯзиши забони русӣ. Маводи Конференсияи байналмилалии илмӣ-амалии «Масъалаҳои мубрами филологияи рус дар Тоҷикистон» (Душанбе, 28 октябри соли 2020). – Душанбе, 2020. – 262 с. – С.103-108.

[12-А] **Ма Дзу.** Падидаи интерференсияи забонӣ дар забоншиносии



муосир. Маводи Конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ-амалӣ (20-27 апрели соли 2021). – Душанбе: ТНУ, 2021. – С.96-97.

[13-А] **Ма Дэу**. Проблемаи бартарафсозии интерференсияи грамматикӣ хангоми омӯзиши забони русӣ дар аудиторияи чиниён. Маводи Конференсияи байналмилалии илмӣ-амалии «Масъалаҳои мубрами омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар шароити муосир». – Душанбе, 2021. – 250 с. – С.44-46.

#### **IV. Воситаҳои таълимию методӣ:**

[14-А] **Ма Дэу**, **Чи Вен Юан**, **Курбанова П.М.** Дастурҳои методӣ оид ба орфоэпия ва орфография. Дастури таълимӣ. – Душанбе: ҚММ «Абдулло ва Искандар К», 2020. – 48 с.

[15-А] **Чи Вен Юан**, **Ма Дэу**, **Курбанова П.М.** **Матнҳо барои хониши мустақилона.** Дастури таълимӣ. Душанбе: ҚММ «Абдулло ва Искандар К», 2021. – 60 с.

## АННОТАТСИЯИ

диссертатсияи Ма Дзу «Пешгирӣ ва бартарафсозии интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишчӯёни чин» барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD), доктор аз рӯйи ихтисоси 6D012200 - Забон ва адабиёти рус дар мактабҳои забони тахсилоташон гайрирусӣ (6D012201.02 - Назария ва методикаи таълим (тахсилоти касбӣ))

**Калидвожаҳо:** забони русӣ, интерференсия, интерференсияи байнизабонӣ, интерференсияи дохилизабонӣ, таълим, омӯзиш, донишчӯ, чин(ӣ), нутқ, рушд, муошират, маҳорат, малака, озмоиш, таҳқиқот.

**Мақсади таҳқиқот** – асоснокии илмӣ-бунёдӣ ва озмоиши эксперименталии усулҳо ва методҳои пешгирию бартарафсозии интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишчӯёни чин.

**Объекти таҳқиқот:** пешгирию бартарафсозии интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишчӯёни чин дар сатҳи байнизабонӣ ва дохилизабонӣ.

**Навоварии илмӣ таҳқиқот:** дар рисолаи низоми методии асоснокшуда ва озмудашудаи роҳу усули пешгирӣ ва бартарафсозии интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишчӯёни чин дар машғулиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ барпои донишчӯёни чин, ки дар макотиби олии Тоҷикистон таҳсил мекунад, пешниҳод шудааст. Собит гардидааст, ки омӯзиши забони русӣ мушкилоти муассирро бобати азхудкунии қонуниятҳои грамматикӣ забони русӣ эҷод мекунад .

**Аҳамияти амалии таҳқиқот:** мавод ва натиҷаҳои аз таҳқиқот бадастомадаро дар машғулиятҳои забони русӣ ҳамчун забони хориҷӣ дар муассисаҳои тахсилоти касбии олии Тоҷикистон метавон истифода кард.

**Дараҷаи истифодабарӣ:** низоми коркардшуда ва озмудашудаи роҳу усули пешгирӣ ва бартарафсозии интерференсияи грамматикӣ дар нутқи русии донишчӯёни чин дар самти рафъи хатоҳои грамматикӣ кумак намуда, раванди босамар ва натиҷабахши омӯзиши забони русиро дар шароити робитаи байнизабонӣ ва байнифарҳангӣ таъмин менамояд.

**Соҳаи истифодабарӣ:** Хулосаҳо ва тавсияҳои дар рисола пешниҳодшуда дар таҷаддуди муҳтавои барномаҳои таълими забони русӣ, китобҳои дарсӣ, воситаҳои таълимӣ-методӣ аз фанни забони русӣ барои донишчӯёни хориҷӣ, ки дар макотиби олии Тоҷикистон таҳсил мекунад, ҳамчунин барои таҳқиқотҳои минбаъда дар ин самт мусоидат хоҳанд кард.

## АННОТАЦИЯ

диссертации Ма Дзу «Предупреждение и преодоление грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев» на соискание ученой степени доктора философии (PhD), доктора по специальности 6D012200 – русский язык и литература в школах с нерусским языком обучения (6D012201.02 – теория и методика обучения (профессиональное образование)

**Ключевые слова:** русский язык, интерференция, межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция, преподавание, обучение, студент, китаец, речь, развитие, общение, умение, навык, эксперимент, исследование.

**Цель исследования** – теоретическое обоснование и экспериментальная проверка эффективных приемов и методов предупреждения и преодоления грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев, позволяющие им повысить коммуникативные компетенции средствами изучаемого языка.

**Объект исследования** - предупреждение и преодоление грамматической интерференции в русской речи студентов-китайцев на межъязыковом и внутриязыковом уровне.

**Научная новизна исследования:** представлена научно обоснованная и экспериментально проверенная методическая система предупреждения и преодоления межъязыковой и внутриязыковой интерференции на занятиях русского языка как иностранного для студентов-китайцев вузов Таджикистана.

**Практическая значимость исследования:** материалы, полученные по итогам проведенного исследования, могут быть использованы на занятиях по русскому языку как иностранному в вузах Таджикистана, служат основой для составления учебно-методических пособий по предупреждению и профилактики межъязыковой и внутриязыковой интерференции, развитию устной и письменной речи студентов с китайским и иным языком обучения.

**Степень использования:** разработанная методика предупреждения межъязыковой и внутриязыковой интерференции на занятиях по русскому языку содействует предупреждению грамматических ошибок в русской речи студентов-китайцев, обеспечивает эффективный ход учебного процесса в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

**Области применения:** Предлагаемые в диссертации выводы и рекомендации могут использоваться при совершенствовании программ, учебников и учебно-методических пособий по русскому языку для студентов-иностранцев, применяться в дальнейших исследованиях по методике преподавания русского языка в условиях дву и многоязычия.

## ANNOTATION

dissertation of Ma Deu "Prevention and overcoming of grammatical interference in the Russian speech of Chinese students" for the degree of Doctor of Philosophy (PhD), doctor in the specialty 6D012200 - Russian language and literature in schools with non-Russian language of instruction (6D012201.02 - theory and teaching methods (professional education))

**Key words:** Russian language, interference, interlingual interference, intralingual interference, teaching, learning, student, Chinese, speech, development, communication, skill, skill, experiment, research.

**The purpose of the study** is a theoretical substantiation and experimental verification of effective techniques and methods for preventing and overcoming grammatical interference in the Russian speech of Chinese students, allowing them to improve their communicative competencies by means of the language being studied.

**The object of the research** is the prevention and overcoming of grammatical interference in the Russian speech of Chinese students at the interlingual and intralingual levels.

**Scientific novelty of the research:** a scientifically substantiated and experimentally tested methodological system for preventing and overcoming interlingual and intralingual interference in the classes of Russian as a foreign language for Chinese students of universities in Tajikistan is presented. It is proved that the study of the Russian language as a foreign language causes significant difficulties in mastering the grammatical patterns of the language being studied and causes interference errors in the Russian speech of students in the conditions of Chinese-Russian bilingualism.

**The practical significance of the study:** the materials obtained as a result of the study can be used in classes in Russian as a foreign language in the universities of Tajikistan, serve as the basis for the preparation of teaching aids for the prevention and prevention of interlingual and intralingual interference, the development of oral and written speech students with Chinese and other language of instruction.

**Degree of use:** the developed methodology for preventing interlingual and intralingual interference in the Russian language classes helps to prevent grammatical errors in the Russian speech of Chinese students, ensures the effective course of the educational process in conditions of interlingual and intercultural communication.

**Application areas:** The conclusions and recommendations proposed in the dissertation can be used to improve programs, textbooks and teaching aids in the Russian language for foreign students, be used in further research on the methods of teaching the Russian language in conditions of bilingualism and multilingualism.